

第二十五屆 ifva 獨立短片及影像媒體節活動時間表

The 25th ifva Festival Event Schedule

| 日期 DATE | 時間 TIME | 節目 EVENT | 討論會 WITH DISCUSSION | 票價 TICKETING | 場地 VENUE | 頁數 PAGE |
|-------------------------------|--|--|------------------------|----------------------------|-------------|------------|
| 6/2 (Thu) 9/3 (Mon) | 10am-8:30pm (Mon- Fri) 10am-6pm (Sat) | “To the end for the beginning, the heaviness of my heart” 卡娜媒體藝術展 Media Arts Exhibition by Carla Chan 展覽開幕 Exhibition Opening: 6/2 (Thu) 7pm | | 免費入場 Free Admission | GIHK | 19 |
| 15/2 (Sat) | 8pm | 賽馬會 ifva Everywhere 人民影院《求生走佬FAMILY》 Jockey Club ifva Everywhere – People Cinema: <i>Survival Family</i> | | 免費入場 Free Admission | HKCC | 25 |
| 21/2 (Fri) | 7pm | ifva x Duddell's x KEF 聽/見我城《地平說》In/Visible Sound of the City: <i>Horizon</i> | | 免費入場 Free Admission | KEF | 28 |
| 22/2 (Sat) | 3:30pm | 第二十五屆 ifva 比賽評審推薦節目一 The 25th ifva Awards - Jury Recommendation Programme 1 | | 免費入場 Free Admission | HKSP | 14 |
| | 7:30pm | 第二十五屆 ifva 比賽評審推薦節目二 The 25th ifva Awards - Jury Recommendation Programme 2 | | 免費入場 Free Admission | HKSP | 16 |
| 26/2 (Wed) 23/3 (Mon) | 12nn-8pm | 「CINEMA 2.0：超眼球」媒體藝術展 暨 第二十五屆 ifva 比賽媒體藝術組入圍作品展 “CINEMA 2.0: Counter Visions” Media Arts Exhibition cum The 25th ifva Awards - Media Art Category Finalist Exhibition 媒體藝術組獎項將於26/2 6:30pm 展覽開幕禮上公佈及頒發 Exhibition opening and Media Art Category Awards Presentation at 6:30pm on 26/2 | | 免費入場 Free Admission | PAO | 2 |
| 27/2 (Thu) | 7:30pm | 第二十五屆 ifva 比賽公開組入圍作品放映節目一 The 25th ifva Awards - Open Category Finalist Showcase Programme 1 | | HK\$65/40* | LKC | 6 |
| 28/2 (Fri) | 7:30pm | 第二十五屆 ifva 比賽公開組入圍作品放映節目二 The 25th ifva Awards - Open Category Finalist Showcase Programme 2 | | HK\$65/40* | LKC | 6 |
| 29/2 (Sat) | 1pm | 第二十五屆 ifva 比賽青少年組入圍作品放映 The 25th ifva Awards - Youth Category Finalist Showcase | | HK\$65/40* | LKC | 8 |
| | 2pm | 「CINEMA 2.0: 超眼球」策展人導賞 (粵語) “CINEMA 2.0: Counter Visions” Curator Guided Tour (Cantonese) | | 免費入場 Free Admission | PAO | 2 |
| | 4pm | 追光路上：麥少峯的50,000小時 Filmorhosis: Mak Siu-fung's 50,000 Hours | | HK\$65/40* | LKC | 18 |
| 1/3 (Sun) | 10:30am | 「影像無國界2019/20」學員創意影片放映 “All About Us 2019/20” Student Creative Film Showcase | | 免費入場 Free Admission | LKC | 22 |
| | 2:30pm | 「影像無國界」十周年呈獻：《巴基之詩》首映 “All About Us” Ten Years: <i>The Poem of Pakistan</i> Premiere | | 免費入場 Free Admission | LKC | 24 |
| | 4pm | 「CINEMA 2.0: 超眼球」策展人導賞 (英語) “CINEMA 2.0: Counter Visions” Curator Guided Tour (English) | | 免費入場 Free Admission | PAO | 2 |
| 5/3 (Thu) | 7:30pm | 賽馬會 ifva Everywhere 大師班及藝術家指導計劃： 山下敦弘 —《琳達！琳達！》放映暨導演映後講座 Jockey Club ifva Everywhere - Master Class and Artist Mentoring Scheme: Yamashita Nobuhiro - <i>Linda Linda Linda</i> Screening and Director's Post-screening Talk | | 免費入場 Free Admission | LKC | 21 |
| 6/3 (Fri) | 7:15pm | 第二十五屆 ifva 比賽亞洲新力量組入圍作品放映 The 25th ifva Awards - Asian New Force Category Finalist Showcase | | HK\$65/40* | LKC | 12 |
| 7/3 (Sat) | 1pm | 第二十五屆 ifva 比賽動畫組入圍作品放映 The 25th ifva Awards - Animation Category Finalist Showcase | | HK\$65/40* | LKC | 10 |
| | 3:30pm | 賽馬會 ifva Everywhere 大師班及藝術家指導計劃： Matt Abbiss — 動畫放映暨導演映後講座 Jockey Club ifva Everywhere - Master Class and Artist Mentoring Scheme: Matt Abbiss - Animation Screening and Director's Post-screening Talk | | 免費入場 Free Admission | McA | 20 |
| | 7pm | 第二十五屆 ifva 比賽頒獎典禮 The 25th ifva Awards Presentation Ceremony | | 憑柬入場 By Invitation Only | LKC | 17 |
| 8/3 (Sun) | 3pm | 「香港短片新里程」佳作巡禮 “NEW ACTION EXPRESS” Short Film Highlights | | 免費入場 Free Admission | LKC | 26 |

| 場地 VENUES | | | *優惠票價請參考購票須知 • Concession ticket details please refer to Ticketing Information. |
|---|-------------------------------|--|---|
| 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre 灣仔港灣道2號 2 Harbour Road, Wan Chai | LKC: McA: PAO: GIHK: | 高層地庫古天樂電影院 UB, Louis Koo Cinema 低層地庫麥高利小劇場 LB, McAulay Studio 四至五樓包氏畫廊 4-5/F, Pao Galleries 十四樓香港歌德學院歌德藝廊及黑盒子 14/F, Goethe-Gallery & Black Box Studio, Goethe-Institut Hongkong | |
| 其他場地 Other Venues | HKSP: HKCC: KEF: | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum (尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui) 香港文化中心露天廣場 Piazza, Hong Kong Cultural Centre (尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui) KEF Music Gallery (中環都爹利街1號12樓 12/F, 1 Duddell Street, Central) | |



ifva
Hong Kong Arts Centre

Programme & Booking
Brochure 節目及訂票手冊

TICKETING ENQUIRIES 票務查詢: 3761 6661

Hong
Kong
Arts
Centre

the25th
ifva
festival
獨立短片及影像媒體節
Short Film | Animation | Media Arts
26 Feb - 8 Mar 2020
www.ifva.com

第二十五屆 ifva 獨立短片及影像媒體節

The 25th ifva Festival

2019年我們過了舉步維艱的一年，而世界也與香港互相呼應。

今屆比賽收到來自逾40個亞洲國家及地區、合共超過1,900個參賽作品。各個不同參賽組別的作品，無論短片、動畫及媒體藝術均不約而同地展現了由個人出發的內心煎熬、家庭糾紛、社會紛爭以至國際間的戰爭所帶來的靈感。縱然百感交集，但他們選擇以影像反映當下。

當打破了電影不單是以視覺先行的固有觀念，媒體藝術展「CINEMA 2.0：超眼球」三組藝術家充滿深意及刺激官能的作品，啟發我們重新思考除了眼睛，原來還有更多的感知去洞察情感上的酸甜苦辣。ifva為上屆媒體藝術組銀獎得主卡娜舉辦個人展覽，從她透過磚頭、鐵粉與磁力創作的裝置，讓我們與她一同領悟重建與摧毀的公共意義。

「追光路上」繼續聚焦默默耕耘的本地創作人。手繪動畫師麥少峯利用他人生中的50,000小時去創作自己醉心的動畫，讓我們看見了專注而規律的人生，如何創建出屬於他的動畫世界。大師班請到評審山下敦弘及Matt Abbiss來港進行放映及講座，兩位的作品都在簡約的生活 / 空間之中尋找最大的可能性，故事結構的張力更見心思。導演陳瀚恩則會聯同曾經參加過「影像無國界」影像教育計劃的少數族裔學員，製作十周年呈獻《巴基之詩》短片，刻劃少數族裔青年在地生活的掙扎與體會。

2019 was a difficult year for all of us. Voices have been echoing throughout the world and Hong Kong.

ifva received over 1,900 entries from more than 40 Asian countries and regions this year. The works from different categories presented in short film, animation and media arts are coincidentally inspired by one of the following themes, personal suffering, family issues, social conflicts and wars between countries. With mixed feelings, the participants decided to use films and visual media to reflect the present.

Media Arts Exhibition “CINEMA 2.0: Counter Visions” breaks the stereotypes of primacy of visuality, presenting sensory stimulation works with profound meanings from three artists. They inspire us to reconsider that apart from eyes, there are other senses to perceive different emotions. ifva organises a solo exhibition for Carla Chan, the Silver Award winner of the 24th ifva Awards Media Art Category. She uses bricks, iron powder and magnet to create installations which allow us to explore the meaning of destructions and reconstructions.

“Filmorhosis” keeps introducing artists who are working persistently without a word on their creations. Hand-drawn animator Mak Siu-fung used 50,000 hours of his life to create his favourite animations. We can see how he creates his own animation world by living a focused and regular life. For Master Class, we will host screenings and talks respectively for Yamashita Nobuhiro and Matt Abbiss, two jurors of this year’s ifva Awards. Both of their works seek full potential in simple lives or space. The tensions created in the stories have been well-considered. Director Chan Hon-yan leads the ethnic minority youths who have participated in “All About Us” to produce *The Poem of Pakistan*, a short film dedicated to the 10th anniversary of the project, depicting the struggle and experience of ethnic minority youths living locally.



ifva，前名為「香港獨立短片及錄像比賽」，於1995年由香港藝術中心創辦，為香港及亞洲的獨立影像創作人提供一個凝聚、分享和推廣的平台，多年來奠定了亞洲影像力量先鋒的地位。

年度項目包括以專業性見稱的ifva獨立短片及影像媒體比賽及每年二至三月舉行的ifva獨立短片及影像媒體節，ifva亦舉辦一系列延伸節目，包括從學術角度出發的「CINEMA 2.0」媒體藝術展覽、捍衛多元文化的「影像無國界」、旨在普及影像藝術的「賽馬會 ifva Everywhere」，以及推廣影像教育的社區及學校巡迴放映等，涵蓋藝術以至普及層面，致力承傳影像文化及獨立創作精神。

ifva, formerly the Hong Kong Independent Short Film and Video Awards, was founded by the Hong Kong Arts Centre in 1995. Over the years, ifva has established itself as Asia's pioneering force in short film, animation and media arts, by providing a unique and professional platform for Hong Kong and Asian creative talents to unite, exchange and promote their works.

With the aims to promote short film and media arts and defend independent creative spirits, every year, in addition to the professionally renowned ifva Awards and ifva Festival, ifva also organises a series of extended programmes including the followings: “CINEMA 2.0” media arts exhibition examines different subject matters at the intersection of arts, culture, technology and society; “All About Us” celebrates diversity and the creative voices of young people from the ethnic minority backgrounds; “Jockey Club ifva Everywhere” makes film and media arts accessible to people from all walks of life; and Community and School Tour encourages students to experience and appreciate different media art forms.

第二十五屆 ifva 合作夥伴

The 25th ifva Partners

Organised By



| | | |
|--|--|---------|
| ifva Awards | | Partner |
| Pure Art Foundation Awards Media Art Category | | |
| | | |

| | | | |
|-----------------------------|------------|----------------------------------|-------------------|
| CINEMA 2.0: Counter Visions | | | |
| Supported By | Curated By | Art Direction and Spatial Design | Technical Support |
| | artware | WARE | |

| | |
|---|--|
| Jockey Club ifva Everywhere | |
| Major Funder | |
| 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER | |

| | | | |
|--------------|--|---|-------------------|
| All About Us | | Supporting Organisation | Equipment Support |
| Supported By | | | |
| | | 香港中華基督教青年會 Chinese YMCA of Hong Kong | |



| | | |
|----------|---------------|--------------------------------------|
| Partners | Legal Advisor | Art Direction and Trailer Production |
| | | 岑珈其 Sham Ka-ki @ Dumb Youth |

| | | |
|---------|--------------------|---------------------------------------|
| Website | Production Support | ifva is one of the core events of the |
| | | |

CINEMA 2.0: Counter Visions 超眼球

Media Arts Exhibition 媒體藝術展

26/2 (Wed) - 23/3 (Mon)
12nn - 8pm
包氏畫廊 Pao Galleries

免費入場 Free Admission

開幕 Opening
26/2 (Wed) / 6:30pm

策展人：葉旭耀
Curator: Ip Yuk-yiu

從來都好像有這樣的一個設定：沒有影像就不會是電影。電影是一種高度以眼睛為中心的媒體，眼睛往往優先於其他感官。每一齣扣人心弦的電影都把最大的關注度付諸在視覺效果之上。不過如果沒有眼睛，還可以看電影嗎？電影中喜怒哀樂的衍生，只憑眼睛單一感官而來？今屆媒體藝術展三組藝術家的作品，各自帶有經歷與故事，以非眼睛為中心的電影虛構，鼓勵釋放視覺以外的其他感知，由外而內喚發情感，原來，我們仍不會錯過蕩氣迴腸。



There is always an assumption that cinema won't be what it is without images. Cinema is highly ocular-centric. It prioritises sight over other senses. Each heart-touching film places the utmost emphasis on visuality. However, without eyes, will it still be possible to watch a film? Are solely eyes being used to perceive different emotions in cinema? CINEMA 2.0: *Counter Visions* presents works by three artists. Each work has its own story. They create cinematic experience that doesn't center on vision and allows the senses other than sight come into play. Emotions are evoked from the outside to the inside, yet the stirring ones are still there.

π Ton/2 (2017)
Cod. Act / 瑞士 Switzerland



《 π Ton/2》是一個聲音裝置，延續Cod.Act團隊在機械學和有機聲音方面的研究。作品是一條閉合的環狀軟管，利用內置的摩打發動，使其扭動搖晃，以自然且無法預測的方式移動。作品扭動時奏出以低音單簧管聲音組成的樂章。聲音隨着軟管移動而改變，通過內置的擴音器播放。緩慢移動時，《 π Ton/2》會收縮和擴張，產生恍似深呼吸的沉實聲音；速度加快時，移動變得躁動急速，一種尖銳特殊的聲音會如神經流動般沿着管道發出。

π Ton/2 is a sound installation that intervenes in the continuity of the research of Cod.Act on mechanical and sound organicity. The object is a flexible enclosed ring. It is set in motion by torsional motors located inside its body. π Ton/2, by twisting and waving on itself, moves in a very natural and unpredictable way. The origin of the music created by π Ton/2 is a deep sound of bass clarinet. It changes with its movements and is diffused by loudspeakers placed inside. When π Ton/2 moves slowly, its contractions and dilations produce deep sensual sounds just like deep breaths. When the movements become fast, nervous and brutal, acid and sharp sound is generated along the tube, like a nervous flow.

Supported By
香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

Curated By
art.ware

Art Direction and Spatial Design
WARE
Technical Support
CUBIC SPACE

BODYSUITS (2018)
Sarah Sitkin / 美國 United States



《BODYSUITS》利用真人倒模，保留最細微的細節，把人體變成穿戴物，呈現出超真實的人類皮膚複製品。作品並非主張恐怖怪誕主義，而是有意顛覆界限和私隱，藉此引起共鳴，讓觀眾感同身受、面對和重新檢視對他人以至自己身體的看法。

同時，在數碼化和科技的影響下，身份認同逐漸轉移為虛擬存在。作品迫使我們思考身體和自我之別，藉此重新認識自己的真實身體。

By directly molding actual bodies, *BODYSUITS* has turned human bodies into wearable garments, with every minute detail preserved to present hyper-realistic replicas of other people's skin. The sculptural pieces are not horror or grotesque; they intentionally subvert boundaries and privacy in order to provoke recognition in the shared human experience. The visitors are invited to empathise, confront, and reevaluate the judgement we hold to the bodies of others as well as our own.

While identities continue to migrate to virtual representation via digital influence and technology, *BODYSUITS* forces us to think about the division between body and self, and reconnect attendees with their own physicality.

Blind Self Portrait (2012)
Kyle McDonald, Matt Mets / 美國 United States

《Blind Self Portrait》利用電腦視覺演算法勾勒出人的輪廓，參加者閉上眼睛後，移動平台便會引領他手上的筆畫出自畫像。這幅畫並非由參加者獨力創作，而是必須借助機器才能完成。究竟最後誰該為畫作留下署名？這就不得而知了。

Blind Self Portrait uses computer vision algorithms to build a contour drawing of the visitor. While the visitors keep their eyes shut, a moving platform guides a pen in their hand to draw their self-portrait. The result is a machine-aided drawing, a self-portrait they could never draw alone. When the drawing is complete it's unclear who should be signing the work.



策展人導賞
Curator Guided Tour

策展人葉旭耀將親自解說「CINEMA 2.0: 超眼球」的策展理念。
Curator Ip Yuk-yiu will lead the guided tours and share with visitors his curatorial concepts.

粵語導賞
Cantonese Guided Tour
29/2 (Sat) / 2pm

英語導賞
English Guided Tour
1/3 (Sun) / 4pm

登記
Registration
www.ifva.com/reg

第二十五屆 ifva 比賽
媒體藝術組入圍作品展
The 25th ifva Awards
Media Art Category Finalist Exhibition

來自本地和亞洲不同地區的十件作品，從自身經歷、回憶、觀察、情感出發，融合不同的媒介，藉着聲音、光影、機械、虛擬實境等裝置衍生屬於自己的故事，以作品傳遞信息，引領觀眾遊走於真實虛假之間。

The exhibition features ten works from across Asia, reflecting personal experiences, memories, observations and sentiments of the artists. Different elements such as sounds, lights, mechanics, virtual reality are used in the installations to convey their own stories and messages, inviting the audience to wander between virtuality and reality.

26/2 (Wed) - 23/3 (Mon)
12nn - 8pm
包氏畫廊 Pao Galleries

免費入場 Free Admission

墨潮－自由之境
InkFlux - Freeland



張瀟謙 Chris Cheung (h0nh1m) 香港 Hong Kong

《墨潮》以禪入境，黑與白的純粹，明與暗的轉變，探求水墨最深層次的墨化境界。作品以數控溫變墨水的方式改變虛實的影像，十八幅雲霧畫面的轉換是以香港各區的地圖記錄下，催淚彈數據衍生的實相。

InkFlux is a state infused with Zen, it breaks down the convention that leaving white space for the "emptiness" in traditional Chinese painting. The pictorial depiction of the work is built on nihility to bring out the atmosphere of "images from the path to learning" and "enlightenment". Featuring 18 clouds-like misty scenery, the paintings are true physical images derived from the tear gas data of different area in Hong Kong map.

Pure Art Foundation Awards, Media Art Category



Life/Time



Witaya Junma 泰國 Thailand

《Life/Time》是一個動態影像互動裝置，將視覺暫留原理運用於水杯上。當參加者沾濕手指並按壓玻璃杯邊緣時，玻璃杯便會旋轉並發出聲音。隨着靜止圖像在轉動的玻璃杯上投射出來，動態影像便會出現。每個玻璃杯的大小、形狀和聲音各異，藉此創造出不同的影像。展覽期間將展出裝置之影片紀錄。

Life/Time is an interactive installation of moving images applied the persistence of vision technique on drinking glasses. It is designed for participants to wet their fingers and press the rim of each glass. With that pressure the glass will spin and create a sound. A motion picture comes to life as the still images on the glasses are projected. Each glass is different in size, shape and sound. Video documentation of the installation will be exhibited.

Partner



與你同在
As You Were Here



潘怡安 Pan I-an 台灣 Taiwan

作品由回望幼時身穿母親編織的衣服出發，將記憶中母親的擔心和嘮叨轉化為穿戴式電子織品。讓穿戴的人能藉作品感受到來自母親的溫暖和永恆的關愛。反覆不斷的動作由電子控制，代表着母親的話語深深烙印在腦海中，如何潛移默化地影響我們的生活。

The artist's mom is a knitting expert who used to hand knit clothes for the artist when she was little. She is also a traditional mom who worries and nags a lot. In this work, the artist transforms the words her mom used to nag into wearable e-textiles. The wearer can feel the warmth and everlasting love of a mother around. The repetitive behaviors of the work are electronically controlled to imply how imprinted words affect our living.

Mind Cut



董永康 Tung Wing-hong 香港 Hong Kong

屏幕的快速轉動形成了影像自身空間的體積，並重疊在一顆光的旋轉軌跡上。那顆光，如同模糊的念頭在混亂思緒中閃過，猶如一顆轉瞬即逝的火花。

The rapid rotation of screens created its own space and overlapped with the routine of a spinning light. An indescribable thought flashes through a confused mind. He missed and never grasped this spark of light.

Bystander



劉暢 Liu Chang 中國 China

《Bystander》是一個虛擬實境電影裝置，讓觀眾代入一個童年受虐女孩的內心創傷。她長大後患上創傷後壓力症候群、人格解體障礙、社交焦慮及抑鬱症。通過這個虛擬實境互動裝置，觀眾能從一層一層記憶碎片的投影，深入女孩怪異的內心世界。

Bystander is a Cinematic VR installation that allows the audience to step on the shoes of a traumatised girl being abused in childhood. In her adulthood, she is suffering from PTSD, depersonalisation disorder, social anxiety, and depression. Go through layers of gauze projected with her fragmented memories, the audiences can immerse in the bizarre inner world of the girl through a creative VR interactive system.

RUINLIZATION I: Signal 2.0



鄺惠怡 Kwong Wai-yi 香港 Hong Kong

《RUINLIZATION I: Signal 2.0》結合摩打和建築原材料，建構出一個虛構世界聲音裝置，產生令人猶如置身廢墟的聲景。作品透過探索物體形態和建築結構創作出一個由物理聲音生成的雕塑。

RUINLIZATION I: Signal 2.0 is a world-building sound installation, comprised of motor and raw materials, to produce the soundscape that imagined a perception of ruin. It is an exploration of the shape of real object and structure of the building to create sculptural and physical sound.

Connection Disturbance



談啟烽 Tam Kai-fung 香港 Hong Kong

裝置旨在探索人類的情感表達，試圖介入我們的交流方式，將瑣碎的情感變化，具體化為物件之間的互動，從而產生聲效干擾以創造一種全新的語言。

The installation is exploring the sentimental part of human expressions. It tries to intervene in our communication and concretises our insignificant emotional change into object-to-object interaction, as to create a new spoken language from generating sound effect disturbances.

夢幻機器
The Dream Machine



鄺夢小隊 L306D
Dream Team L306D
王鎮海Wong Chun-hoi、丁卓藍 Ding Cheuk-iaam、黎仲民 Lai Chung-man、林建才 Lam Kin-choi、劉清華 Lau Ching-wa、駱敏聰 Lok Man-chung、楊鳴謙 Yeung Ming-him、忻慧妍 Yan Wai-yin Winnie

《夢幻機器》是一組利用現成物件組合而成的作品，可描述為二階控制論系統。靈感源於張系國《星雲組曲》的故事「翦夢奇緣」。故事講述在未來世代，結合了神經科學、虛擬現實和發夢功能的「夢幻天視」在城中愈來愈受歡迎。通過故事情節和對話，開啓有關藝術、創意、想像及科技的各種論述。

The Dream Machine is a physical object-collage. The artwork can be described as a second-order cybernetics system, inspired by one story from Chang Shi-kuo's *Nebula Suite*, whose title literally means "the romance of a snipped dream". The story describes a time in the future whereby a "dream service", blending neuroscience, virtual reality and dreaming, gains popularity among a city's residents. Through its plot and dialogues, Chang's story opens up themes about art, creativity, imagination and technology.

流變空間
Devenir Space



許異翔 Hsu Hsun-hsiang 台灣 Taiwan

《流變空間》是一件沉浸式空間裝置藝術品。以媒體介入空間的方式，展露和揭示內裡所有可能存在的界線，重構真實和現實空間。作品透過這個資訊爆炸的年代，探索物質、現實和虛擬空間之間的關係。

Devenir Space is an immersive space-installation artwork. With the involvement of the media, the realities and the realities of space will be reconstructed by revealing and implying all the possible exist lines in space. Pursuing through the characteristics of this work to explore the relationship of the corporeality, real space and virtual space in this digital explosion age.

吸塵者
Vacuum Cleaners



賴冠源 Lai Kuan-yuan 台灣 Taiwan

《吸塵者》是一個以空氣污染為主題的虛擬實境互動遊戲。在充滿煙霧的虛擬世界中，玩家不僅要拯救那些受到嚴重空氣污染影響的人，還要與獲救的人互動以傳播空氣污染的訊息，並使用吸塵手槍清潔環境，關閉燃燒廢氣的工廠……

Vacuum Cleaners is an air pollution-themed VR interactive game. In a virtual world full of haze, not only do they need to save those who have severely infected by polluted air, but also interact with those rescued people to spread the message of air pollution, and use a vacuum cleaner pistol to clean up the environment, shut down the factory that burns exhaust gas...

第二十五屆 ifva 比賽
公開組入圍作品放映
The 25th ifva Awards
Open Category Finalist Showcase

公開組的十個作品，記錄今時今刻的都市，直面生命的價值。青春與老去、無助與希冀，以影像作為媒介，記載着擦身的情懷，歷歷在目猶如當下一般。虛與實的拍攝手法，隱隱看見了在人海中似曾相識的生命軌跡，更重要是記載着成長中或許見證過的親情、愛情、友情、兄弟情。

The ten works of Open Category record today's city and the values of life. Films are used as a medium to retain all the sentiments of youth and ageing, hope and despair. The vivid images bring the audience into the film to experience the moment as if it's just happened. Either imaginative or realistic cinematographic style gives a glimpse of someone's lives among the crowd with a sense of déjà vu. More importantly, family, love, friendship and brotherhood in life are also documented.

節目一 programme 1

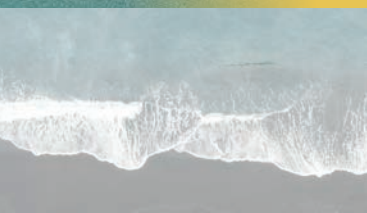
27/2 (Thu) / 7:30pm

香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema,
Hong Kong Arts Centre

香港 Hong Kong / DCP / 104' | HK\$65 / \$40*
放映後設討論會 With after-screening discussion
主持 Moderator: 陳序慶 Nose Chan

節目一 programme 1

瓢
Ladles



關卓懷 Kwan Cheuk-wai

彩色 Col / 17' 37"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

老人和小孩在海邊相遇，談及彼此。
An old man and a kid meet by the seaside talking about each other.

節目一 programme 1

手足
Comrades



廖潔雯 Kanas Liu

彩色 Col / 14' 21"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

2019年7月28日，港島西爆發警民衝突，警方當場拘捕49人。衝突以外，一群示威者互相幫助，盡力不讓同伴落單。

On 28th July 2019, police clashed with protesters in western part of Hong Kong Island and arrested 49 people at the scene. Amidst the chaos, protesters were helping each other and trying not to leave their fellows unaccompanied.

節目二 programme 2

28/2 (Fri) / 7:30pm

香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema,
Hong Kong Arts Centre

香港 Hong Kong / DCP / 85' | HK\$65 / \$40*
放映後設討論會 With after-screening discussion
主持 Moderator: 陳序慶 Nose Chan

節目二 programme 2

ephwaipi



楊適榕 Yeung Sik-yung、吳卓恩 Ng Cheuk-yan

彩色 Col / 8' 25"
粵語、英語及法語對白，中英文字幕
In Cantonese, English and French with Chinese and English subtitles

兩個女孩幻想向世界發表她們的宣言。
Two girls fantasise to make a declaration. To the World.

一一
Ward 11



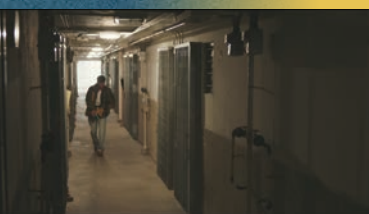
曾翠珊 Tsang Tsui-shan

彩色及黑白 Col & BW / 16' 00"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

《一一》講述了不論在夢中或現實，長久相伴抑或永遠分離的狀態。白無瑕的床單下，捕捉一對舞伴的影子，穿越艱險的旅程。情人躺著一動不動，彼此輕聲細語、聆聽，即使在最枯燥乏味時，愛的語言、對話和笑聲從未止息。

Aloneness is not the same as being lonely. Lying beneath the white sheets, the 11 holds the tale of forbidden love, unconditional love, in dreams and in reality, always together forever apart. Tracing and arresting a dance couple's shadows, encountering the dance, trekking the terrains of their adventures. Lying motionless in 11, the lovers listen, whisper, even at the duldest moments, words of love, conversations continue to flow, laughter fills the ward.

珀蝶
Paupera



司徒嘉詠 Szeto Ka-wing

彩色 Col / 26' 35"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

首日復工的小學老師兆楠，在護老院工作的新移民阿虹，與家人離異的的士司機阿王，在各自的社會崗位上掙扎求存。三個毫不相干的生命，被緣慳一面的小女孩牽引起來。

Primary school teacher Siu-nan returns to work for the first day. New immigrant Hung works at a nursing home. Taxi driver Wong separates from his family. These three unrelated persons who are all struggling in their own position, are linked up by a girl who they have never met with before.

老人與狗
Old Man And A Dog



陳瀚恩 Chan Hon-yan

彩色 Col / 29' 40"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

獨居的老陳罹患末期癌症，萬念俱灰，欲提早「報到」。多年不見的外孫嘉進帶來一隻遭棄養的老狗，兩個走到夕陽的生命互相帶來慰藉。雖然無法逆轉生命軌跡，但至少讓老陳和嘉進重拾久違的隔代親情，共同經歷一段溫柔共振。

After being diagnosed with terminal cancer and feeling hopeless, solitary Old Chan wants to end his life. His grandson Ka-chun whom he hasn't met for years brings him an abandoned old dog. The two meet at their final stage of life bringing warmth to each other. Although lives can't be reversed, the old dog at least help Chan and Ka-chun to re-establish their long-lost relationship and leave some pleasant memories.

蛋
Spawning Migration



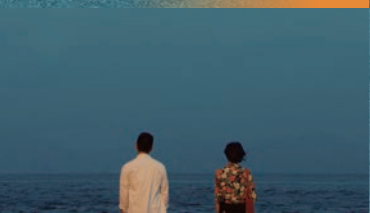
何應權 Ho Ying-kuen

彩色 Col / 15' 14"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

患有嚴重聽障及輕度智障的蛋，因失去摯親而被送往身心障礙院舍，入住那天正是室友火腿生日。火腿極盼望媽媽帶他離開這個被鐵網包圍的封閉世界，卻甚麼都等不到。兩個破碎的靈魂相遇相知，合力逃出煉獄。一切歸零，從頭開始。

With severe hearing impairment and mild intellectual disability, Egg is sent to a care home after losing her beloved ones. The day she arrives is the birthday of the other resident Ham. Ham hopes that his mother will take him away from the fenced enclosed world but nothing happens. Two shattered souls encounter and understand each other well. They try to run away from the inferno. Everything comes to an end and then starts all over again.

那麼溫柔的，暴烈的
Endless Chain of Lies



李刀拿 Liknifena

彩色 Col / 17' 00"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

夜深，她拿著一大籃衣服穿過中上環街道，到達廿四小時自助洗衣店，狼狽地將整袋衣服扔在地上。他，手沒停過地回覆著手機的訊息。在這個壓抑的城市裡，他們各自忙著手上的工作。偶然相遇，讓他們從對方身上得到救贖。只是沒想到，這晚特別漫長。

It was late at night, she crossed the streets of Central and Sheung Wan with a bucket of clothes and arrived at a 24-hour laundromat. She dumped the clothes on the ground clumsily, while a man keeping replying messages on his phone came to the laundromat. In this suppressing city, they were busy working on their own, but a coincidence encounter let them get salvation from each other. Yet, they've never imagined that the night was endlessly long.

告白
Confession



簡宏業 Kan Wang-yip、王兆瑜 Wong Siu-yu、李仲賢 Napoleon Lee、鄧曉康 Tang Hiu-hong、陳泳達 Chan Wing-yiu Yo Yo、何耀東 Ho Yiu-tung

彩色及黑白 Col & BW / 23' 28"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

現今生活繁忙，或許我們都沒有時間靜下來。一旦靜下來，你才會想到什麼？三位年輕人用五分鐘的時間沉澱，進行一次內心的告白，面對最真實的自己。
The modern life is so busy that we may not even have a moment to calm down. If we do, what will come into our mind? Three young people use five minutes to settle down and make a self-confession to face their true selves.

第二十五屆 ifva 比賽

青少年組入圍作品放映

The 25th ifva Awards

Youth Category Finalist Showcase


絕望與迷失像烙印一樣，刻在年輕人的成長歲月裡，作品裡可以看到內心的疤痕。他們把深刻的事描畫下來，自殺、被欺凌、也有被感動。他們不修飾不懼怕，把城市的脈搏記錄，以年輕人的視覺影像，坦白道出了他們的內心如何看待這世界。

Desperation and disorientation leave indelible marks on the youth. In their works, the scars at heart can be spotted. They depict the unforgettable incidents: suicides, bullies and touching moments. Without any fear, they record the unpolished pulse of the city. Through the videos of the youths, their sincerity reveals the perceived value about the living world.

29/2 (Sat) / 1pm

香港藝術中心古天樂電影院

Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

香港 Hong Kong / DCP / 75" | HK\$ 65/40" 

放映後設討論會 With after-screening discussion

主持 Moderator: 王綺美 Wong Yee-mei

合格四部曲

Qualified Four



崔駿賢 Chui Tsun-yin、王俊傑 Wong Chun-kit

彩色 Col / 2' 50"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese subtitles

「用簡單的四步讓你輕鬆合格」

"Use 4 simple steps to get a pass easily"

一手包辦

The Handmade Buns



李佩華 Lee Pui-wa、黃諾言 Wong Nok-yin、何卓霖 Ho Cheuk-lam、陳朗 Chan Long、楊政德 Yeung Ching-tak Douglas

彩色 Col / 5' 11"

粵語對白，無字幕

In Cantonese with no subtitles

香港人生活節奏急促，早餐吃麵包幾乎已成為一個傳統。縱使連鎖式麵包店愈開愈多，蘇老闆堅持以品質優勢，一手包辦麵包小店。希望麵包店能繼續延續這種奮鬥精神，為每一天的新開始添加動力。

Hongkongers have a fast-paced lifestyle so eating buns for breakfast becomes almost a tradition. Even though the bakery chain keeps expanding, Mr. So, the owner, insists that with the advantage of good quality, he can manage to run his own small bakery. It is hoped that the small bakery can continue to strive and motivate the new start of each day.

她語

Her Voice



莊敏聰 Chong Man-chung

彩色 Col / 5' 00"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

教學助理周陽忙碌一天工作下來，拖着疲乏的身軀回到家，卻得不到家中爸爸和弟弟體諒，催促她打理所有家頭細務。面對家中重男輕女的偏見，身心俱疲的她只有一個小小的夢想，渴望着在夢中達成。

Teaching assistant Chow Young has been busy for the whole day. Carrying her exhausted body to go back home, her father and brother don't show any sympathy at all and even hurry her to do all the household chores. Facing the gender bias at home, both physically and mentally exhausted Chow could barely pursue her dream in reality but keep it in her mind only.

安全教室

Shelter



吳學軒 Ng Hok-hin、洗卓言 Sin Cheuk-yin、王濂泓 Wong Lok-wang、方浚廉 Fong Chun-lim、蔡家軒 Tsoi Ka-hin

彩色 Col / 4' 14"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese subtitles

班上的一位同學因為不善說話，經常被同學欺負，男同學跟其他人一樣，為了不惹禍上身而對不法的事視而不見。直至在夢境中感同身受，決定為受害同學挺身而出……此舉究竟如何已不重要……不隨波逐流，能夠頂天立地才是真「霸氣」和「王道」。

A student is often bullied by his classmates because he isn't good at talking. Like other students, a boy turns a blind eye to the wrongdoings to avoid trouble. Until he feels the same pain in his dream, he decides to stand up for the victim... It is no longer important why he does that... Not drifting with the waves and going with the flow, but with the courage to stand with the truth are the real "strength" and "power".

Special



杜悅童 Emma To

彩色 Col / 6' 40"

粵語及英語對白，英文字幕

In Cantonese and English with English subtitles

這是關於愛與家庭，以及與智能障礙人士生活的故事，講述唐氏綜合症男孩和家人生活在一起，縱有沮喪，卻又美好。短片除了描繪唐氏綜合症男孩Max的生活，也刻劃了姐姐和媽媽的日常、家人的互動，從不同角度去了解這段未曾觸碰，亦未曾述說的經歷。

This film is about love, family and living with someone who has an intellectual disability. It's about a Down Syndrome boy and his family and how their lives together can be frustrating and beautiful simultaneously. Not only does it portray the life of Max, the Down Syndrome boy, but also his sister's, his mother's and their whole dynamic as a family, providing different perspectives to this otherwise untouched and untold experience.

凌·聲

Zero Sound



劉子賢 Lau Tsz-yin、賴澤豐 Lai Chak-fung

彩色 Col / 4' 56"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese subtitles

欺凌事件十分普遍，但又有多少人明白被欺凌的感受？你有遇過被欺凌的人嗎？又有沒有嘗試過幫助他們？

Bullying is common, but how many people understand the feeling of being bullied? Have you met anyone being bullied? Have you tried to help them?

The Toilet Exorcist



蔡承浩 Choi Shing-ho

黑白 B&W / 18' 35"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese subtitles

Alan和一班年青人日日在家無所事事。有一次，他們因好奇貪玩，去試驗一個都市傳說，最後卻引來怪獸的攻擊。Alan本來的生活已經非常差，面對着怪獸的攻擊，他會選擇過更差的生活還是奮起反抗？

Alan and a group of young people are doing nothing at home every day. Once, out of curiosity, they try out an urban legend and then attract a monster to attack them. Alan's life is already bad enough. Being attacked by the monster, will he choose a life even worse or to fight back?

我獨自在彌敦道上哭泣

I Was Alone On Nathan Road Crying



吳伊琳 Ng Yi-lam Tiffany

彩色 Col / 16' 47"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

一間中學，三位學生，看似平平無奇的生活，東聊西扯，由南巴大戰談到廟街煲仔飯，又扯到尖咀五支旗，背後卻漸漸透出驚天大秘密……

A seem-to-be quiet life of three secondary school students, a random chat from the match of the century between South China Athletic Association and Kowloon Motor Bus to claypot rice in Temple Street and then to the five flags in Tsim Sha Tsui. Gradually the huge secret behind is revealed...

欺凌者的辯護

Bully's Wording



張政昊 Cheung Ching-ho

彩色 Col / 5' 49"

粵語對白，中文字幕

In Cantonese with Chinese subtitles

雖然阿俊就讀的中學較差，但他仍努力學習。班上的同學經常欺負他，每天上學都會取笑、戲弄他。直到一天，同學們不像以前這樣小打小鬧，竟在放學後將他拖入廁所，事後他更暈倒，同學為了逃避責任，在警署內各有辯護理由……

Although Jun studies in a relatively bad secondary school, he still works very hard. His classmates always bully him. They laugh at him and make fun of him every day. Until one day, his classmates no longer just mess around with him, they drag him into the toilet. He faints after that. In order to run away from their responsibilities, each one has their own defending reasons...

俯首甘為孺子牛

A Candle Lights Others and Consumes Itself



莊敏聰 Chong Man-chung

彩色 Col / 5' 00"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

大學生淑雯接到中學舊同學一通電話，得知教授中史的甘老師不幸過世，回憶起甘老師過去的點點滴滴，他的悉心教導、他的孜孜不倦、他的言傳身教，都一一啟發了淑雯的學習，甚至今後人生路上的抉擇。

University student Suk-man receives a phone call from her secondary classmate and learns that Chinese History teacher Mr. Kam passed away unfortunately. She recalls the anecdotes in the past: his attentive teaching, perseverance and self-example. All of them inspire Suk-man to study hard and contribute to certain important decision in her life.

第二十五屆 ifva 比賽
動畫組入圍作品放映
The 25th ifva Awards
Animation Category Finalist Showcase

動畫組的作品貫穿作者與城市之間，訴說着關於生命的故事。當人類都在遺忘自身與環境的關係，動畫的每一格，透過不同色調與筆觸，縱橫地刻劃着不同地域詮釋生死的故事。虛空的、真實的，一筆一劃，喚起了伴隨着我們的類同記憶。尤其當世人都對死亡感到困惑，這些作品提示了一個我們總是遺忘的重點：放下，才有得著。

The works of Animation Category are connections between the artists and the cities, telling us stories of life. Humans are forgetting their relationship with the environment. Each cut with different colour tones and brushwork comprehensively depicts the story about life and death across different regions. Each stroke, regardless of its haziness or clarity, recalls similar memories. People are always confused about death. The animation works remind us of a crucial fact we always forget: to let go in order to receive.

7/3 (Sat) / 1pm
香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

DCP / 77' | HK\$ 65/40* **IIA**
放映後設討論會 With after-screening discussion

過客
Passerby



周安華 Chow On-wa、
廖家樂 Liu Ka-lok

彩色及黑白 Col & B&W / 9' 19"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

孟婆為來到涼茶鋪的客人烹調孟婆湯，並以傷心淚去除湯中苦澀。過後，她懂得放下情感，迎接新客人。母親是孟婆的客人之一。她對兒子的死亡非常自責，不能釋懷。

Meng Po prepares Meng Po Soup for the customers of the Chinese herbal tea shop. She uses her sad tears to remove the bitterness of the soup. Later on, she learns how to put her feelings aside and welcomes new customers. Mother is one of Meng Po's customers. She blames herself for the death of her son and can't let go.

This Side, Other Side



Lida Fazli

彩色 Col / 8' 51"
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

沒有任何界限可以阻擋孩子建立友誼。

No boundary can prevent the formation of friends and affection between children.

世外
Another World



吳啓忠 Ng Kai-chung Tommy

彩色 Col / 14' 01"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

在陰間，從來沒有必然發生的事，這就是無常。

In the underworld, there is nothing meant to happen. This is impermanence.

阿公
A Gong



劉晏呈 Liu Yen-chen、
鄭煥宙 Zozo Jhen、陳嘉言 Chan Ka-yin、
Marine Varguy、Tena Galovic

彩色 Col / 5' 38"
台語對白，中英文字幕
In Taiwanese with Chinese and English subtitles

這是一趟心靈之旅——一個七歲男孩在傳統台灣葬禮接受外公的死亡。一步步完成所有儀式後，他要找到自己的情緒出口，去釋放失去親人的傷痛。作品以手繪油畫的細緻動畫風格，描繪出獨特的台灣故事。

An inner journey of a 7-year-old boy's acceptance of his grandpa's death in a traditional Taiwanese funeral. After following all the steps of the ceremony, he has to find his own way to express the sentiment of losing someone. The entire film is finished by hand-drawn oil pastel with subtle animation style, portraying a unique Taiwanese tale.

花挾
Amaryllis



黃盈瑩 Wong Ying-kwan、
吳穎蕎 Ng Wing-kiu

彩色 Col / 6' 37"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

以前的社會觀念比現今保守，女性地位卑微，無人尊重。故事中的女性在逆境下追求愛，帶着希望，就算再辛苦也願意用一生去維繫。但最諷刺的是現實中別人認為女性仍然是被動，根本不由她選。

The old social values were more traditional than the modern ones. Women had low social status and were not respected. In this story, the woman pursues love in adversity and maintains it with her whole life no matter what. Ironically, in reality, other people still think that the woman should be passive and she doesn't have a say.

獅語
Lionverse



莫震熙 Mok Chun-hei

彩色及黑白 Col & B&W / 3' 27"
無對白及字幕
No dialogue and subtitles

60年代香港，是一個「賺得一蚊得一蚊」的年代，獅子山精神是大家努力「一蚊一蚊」地慢慢儲起來，盼望總有一日得到回報。但下一代開始成長，大家不再共同努力，而是自食其力。獅子山精神被人遺忘、分解……

1960s Hong Kong was an era that "each penny counts". The Lion Rock Spirit was built up by collective effort bit by bit. Hopefully one day everyone would be rewarded. However, while our next generation is growing up, they no longer work together but only earn their own living now. The Lion Rock Spirit is gradually being forgotten and breaking down.

小事
Petty Thing



李澤熙 Li Zexi

彩色 Col / 3' 46"
普通話對白，中英文字幕
In Putonghua with Chinese and English subtitles

一個夏日的尋常午後，幾個孩子在村裡玩耍。喜歡玩槍戰的他們無意間撿到一把仿真槍，當它被扣下扳機時，槍聲響徹林間。

The summer afternoon is no special, until the gunfight-loving kids hang around in the village and find a replica pistol. As the trigger is pulled, the whole wood is awakened.

香城幸存者
Survival HK



包靖怡 Louise Pau

彩色 Col / 7' 06"
英語對白，英文字幕
In English with English subtitles

颱風吹襲期間，小課室內正在舉行英文聆聽測驗。學生努力保持專注，思緒卻在錄音內外遊走。

An English listening test takes place inside a small classroom while a typhoon hits outside. The students struggle to focus between the test recording and what happens beyond the test.

看無風景
My Father at Grandma's Funeral



詹博鈞 Jhan Bo-jiun

彩色 Col / 11' 46"
無對白，中英文字幕
No dialogue with Chinese and English subtitles

小孩第一次來到父親的故鄉，和家人一起參加阿嬤的喪禮，但母親和父親的家人發生爭執後離開了喪禮會場，小孩與父親留下來面對親戚不友善的對待和阿嬤的離世，最後他們只能站在河堤上遠遠的看着，阿嬤被種在那片看不見西瓜田裡，而那是小孩第一次看見父親哭泣。

The child went to father's home village for the first time to attend grandma's funeral with his family. However, his mother left the funeral after having arguments with father's family. The father and the child stayed at the funeral alone to tackle the unfriendliness of father's family and the death of grandma. At the end, the father and the child can only stay at the river bank when grandma was buried far, far away in the watermelon field. That was the first time the child saw his father's tears.

多幾咧？
Do-ji-le?



楊子新 Yang Tzu-hsin

彩色 Col / 6' 15"
國語對白，中英文字幕
In Mandarin with Chinese and English subtitles

人們面對生活中的各種選擇總是猶豫不決，對未來的不安使我們躊躇不前。不妨試著踏出那一步，體驗充滿未知卻豐饒的盛筵。

We constantly make different choices in life, that's for sure. But often, the anxiety of making a choice and facing the consequences gets the better of us. What if we just took a leap of faith and embraced the unknown? What kinds of treasures and surprises might the future hold?

第二十五屆 ifva 比賽
亞洲新力量組入圍作品放映
The 25th ifva Awards
Asian New Force Category Finalist Showcase

縱然風格迥異，亞洲十位導演的作品都在回應當下。從社交媒體、網絡傳聞到毒品交易、女性議題及自然與人之間的牽絆，通過鏡頭交織一幕又一幕獨特的畫面，由伊朗、土耳其、菲律賓、尼泊爾等地窺探不同角落的眾生相。

Though the style of works by the ten directors from Asia varies a lot, they respond to the present, raising questions from social media, internet trolling, drug deal, women's issue to the connection between nature and humans. Through the unique scenes captured by the camera, the livelihood around all the corners of Iran, Turkey, Philippines, Nepal and other places are brought to light.

6/3 (Fri) / 7:15pm
香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

DCP / 192' | HK\$ 65/40*
放映後設討論會 With after-screening discussion
主持 Moderator: 胡芷晴 Didi Wu

Viral Kids



Arjanmar H. Rebeta 菲律賓 Philippines
彩色 Col / 18' 08"
他加祿語對白，英文字幕
In Tagalog with English subtitles

五個街童的故事在網絡上廣泛流傳，他們經歷不同，各懷夢想，卻都受到網絡上一股不明勢力牽絆和利用……

Viral Kids is about the trending stories of five different street children who have their own past and dreams but being hindered and exploited by an unknown force behind the online platform.

The City of Honey



Moein Ruholamini 伊朗 Iran
彩色 Col / 7' 30"
阿拉伯語對白，英文字幕
In Arabic with English subtitles

無家可歸的孩子想要離開這個被戰爭蹂躪的城市，前方卻有漫漫長路。

The children without family want to leave their war-torn city, but it is a long way to go.

Touch



Nir Berger 以色列 Israel
彩色 Col / 25' 24"
無對白，英文字幕
No dialogue with English subtitles

沒有對白，只有對話框，這是社交媒體年代的黑色浪漫喜劇。Adele是個好勇鬥狠、自我意識很強的十七歲女生，整天在網上挑釁同學。她被一個網絡酸民Uri調戲繼而傳情，直至某日，Uri要求她發一張照片給他。不過，Adele隨便找了張漂亮敘利亞女孩的照片代替，引發了另一段出乎意料的關係。

A dark romantic comedy in the age of social media without spoken dialogue but text messages. Adele is an aggressive, self-conscious 17-year-old girl who spends most of her time trolling her classmates online. When she is hit on by another internet troll, Uri, they flirt until one day he urges her to send a picture in which she is actually visible. But instead of sending her own picture, Adele sends Uri a picture of a random pretty girl from Syria, sparking another unexpected relationship.

Mandatory



Javad Khorsha 伊朗 Iran
彩色 Col / 15' 00"
波斯語對白，英文字幕
In Persian with English subtitles

一名負責行刑的士兵被迫處死一名犯人，在道德和職責之間，他陷入了兩難局面。

It is about a soldier in the firing squad being forced to execute a prisoner and he is in a dilemma about how to choose between ethics and duty.

Ceremony Night



Behnam Abedi 伊朗 Iran
彩色 Col / 15' 41"
波斯語對白，英文字幕
In Persian with English subtitles

嘉年華開幕前一小時，一名員工從摩天輪上墮下身亡，其他員工被迫保持沉默，開幕儀式繼續進行。

An hour before the opening of a funfair, a worker falls to his death down the Ferris wheel, and the other workers are forced to keep silent. The opening ceremony continues.

To support his family, Avdel works for the Municipal Council with his donkey Bozo in providing sanitary services in Mardin, Turkey. His nephew Salih who fled Syria stays with him. When the "old Bozo" is retired by the municipality, Avdel must find a young donkey to keep his job. To help his uncle, Salih needs to cross the Syrian border to bring back his own donkey which he had to leave behind before because of the war. In order to accomplish this mission, he has to cross the minefields.

The Mortician of Manila



Leah Borromeo 菲律賓 Philippines
彩色 Col / 26' 11"
英語及他加祿語對白，英文字幕
In English and Tagalog with English subtitles

馬尼拉一間二十四小時殯儀館的管理人Orly Fernandez，每天也會接觸到掃毒戰中的受害者、家人及記者，令他對受害者產生既同情又輕視的複雜心理。影片讓我們對菲律賓總統杜特爾特的統治和這場掃毒戰有了更深入的了解。本片配樂是作曲家Jamie Perera將掃毒戰的死亡數字轉化成音頻製作而成。

Orly Fernandez manages and lives at Eusebio's, a 24-hour funeral parlour in Manila. His relationships with clients and the journalists he meets daily colour his empathy and contempt towards the drug war victims. This film gives us a deeper understanding of the Philippines Rodrigo Duterte's presidency and the war-on-drugs. The soundtrack of this film is created by composer Jamie Perera by sonifying data of the number of deaths in the drug war.

The Heavy Burden



Yilmaz Özdi 土耳其 Turkey
彩色 Col / 17' 00"
庫德語及土耳其語對白，英文字幕
In Kurdish and Turkish with English subtitles

Avdel在土耳其馬爾丁當清潔工養家，老驢Bozo是他的得力助手。外甥Salih因戰爭逃離敘利亞，現與Avdel同住。Bozo被市政府逼令退役，Avdel必須找到一隻年輕驢仔替代，才能保住工作。為了幫助舅父，Salih唯有越過敘利亞邊境，把他遺下的驢仔帶來。為了完成任務，他必須穿越地雷區。

To support his family, Avdel works for the Municipal Council with his donkey Bozo in providing sanitary services in Mardin, Turkey. His nephew Salih who fled Syria stays with him. When the "old Bozo" is retired by the municipality, Avdel must find a young donkey to keep his job. To help his uncle, Salih needs to cross the Syrian border to bring back his own donkey which he had to leave behind before because of the war. In order to accomplish this mission, he has to cross the minefields.

The Remains



Manoj Babu Panta 尼泊爾 Nepal
彩色 Col / 16' 27"
尼泊爾語對白，英文字幕
In Nepali with English subtitles

這是一部意識流影片，從老人家的幻象與當下片刻的層疊交錯，描繪出他寄居偏鄉生活與一生的愁緒。

The Remains is a stream of consciousness progression of the hallucinatory experience of an old man in his late 70s living in an isolated river bank.

Paper Helicopter



Alisher Zhadigerov 哈薩克斯坦 Kazakhstan
彩色 Col / 30' 00"
哈薩克語對白，英文字幕
In Kazakh with English subtitles

一場傳統的賽馬比賽快要開始。今年大會終於允許女孩參賽，Laura決定要竭盡所能贏得大獎。

A traditional racetrack riding is going to start soon. This year, girls are allowed to take part in the competition. Laura determines to do everything she can to win the grand prize.

The Swing



Samara Sagynbaeva 吉爾吉斯斯坦 Kyrgyzstan
彩色 Col / 20' 38"
吉爾吉斯語對白，英文字幕
In Kyrgyz with English subtitles

Bolot為人忠厚老實，在一間鄉村學校當供熱工人。當家裡的煤炭用光，妻子游說他從學校偷取一些。然而，那裡的煤炭儲備也十分有限。

An old and honest man Bolot works at a village school supplying heat. When the coal in his house is used up, his wife persuades him to steal some from the school despite the school only has limited storage.

第二十五屆 ifva 比賽
評審推薦
The 25th ifva Awards
Jury Recommendation

燦若繁星，獨樹一幟。15部來自不同組別的評審推薦作品，將分兩個節目作免費放映，與觀眾分享一眾評審各自的心水之選！

There are works as unique as the shining stars, just like the 15 short films and animations recommended by our jurors. Two free screenings will be held for the public to enjoy the selected works.

留座 Registration: www.ifva.com/reg

節目一 programme 1

22/2 (Sat) / 3:30pm
香港太空館演講廳
Lecture Hall,
Hong Kong Space Museum

HD / 84' | 免費入場 Free Admission

節目二 programme 2

22/2 (Sat) / 7:30pm
香港太空館演講廳
Lecture Hall,
Hong Kong Space Museum

HD / 105' | 免費入場 Free Admission

節目一 programme 1

那一天，乾淨的她愛上了他
The Day Cleancess Falls in Love



洪嘉軒 Hung Ka-hin、馬頌婷 Mah Chung-ting、蘇鏡濤 So Keng-to
香港 Hong Kong

彩色 Col / 8' 14"
粵語對白，中文字幕
In Cantonese with Chinese subtitles
青少年組 Youth Category
李卓斌推薦 Recommended by Lee Cheuk-pan

一個女孩有着與常人不同的特點——潔癖。由於這個特點，她平日經常受到一些同學欺凌和歧視。但經過男孩的一次幫助和安慰，她的世界有一個重大改變。

A girl with mysophobia is always bullied and discriminated by her classmates. Once, a boy passes by, helps and comforts her. Her world has been changed since then.

New Land Broken Road



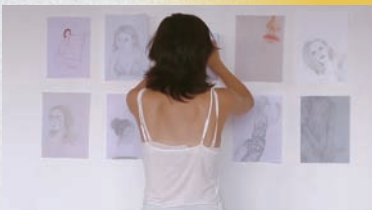
Kavich Neang
柬埔寨 Cambodia

彩色 Col / 15' 20"
高棉語對白，英文字幕
In Khmer with English subtitles
亞洲新力量組 Asian New Force Category
鍾德勝推薦 Recommended by Simon Chung

金邊，某晚，三名騎電單車的嘻哈舞者，在一條杳無人煙的泥路停下。Nick離隊去找遺落的iPhone，Piseth和Thy閒聊着他們的夢想與疑惑，Piseth還展示了一段他最拿手的米高積遜舞步。之後，他們遇到年輕的街頭小販Leakhena和她色彩繽紛的小賣車。

A night at Phnom Penh, three young hip-hop dancers ride a motorbike together and stop by a muddy deserted road. Nick leaves the others to look for an iPhone lost in the area. Piseth and Thy discuss their hopes and doubts, and Piseth shows his best Michael Jackson's moves. They meet Leakhena, a young female street vendor whose cart is full of colours.

完美
Perfection



陳芷珊 Karen Chan
香港 Hong Kong

彩色 Col / 7' 49"
英語對白，英文字幕
In English with English subtitles
青少年組 Youth Category
曾翠珊推薦 Recommended by Tsang Tsui-shan

一個滿懷抱負的藝術家，對一個年輕女生展開追求，為了回應對方的要求，女生必須戰勝自己的不安。

Approached by an aspiring artist, a young woman must confront her insecurities in order to meet his precarious demands.

節目一 programme 1

Castle



宮嶋龍太郎 Miyajima Ryotaro
日本 Japan

彩色及黑白 Col & B&W / 5' 00"
無對白及字幕
No dialogue and subtitles
動畫組 Animation Category
黃智亨推薦 Recommended by Henri Wong

日本戰國時代，無數生靈塗炭。城堡設計師發現茶館也許是個能讓武士平復心情、重拾人性的地方。

During the Sengoku period, many people died. The designer of a castle found that the tea house may be a place where the samurai could have their humanity retrieved.

Little Thinks



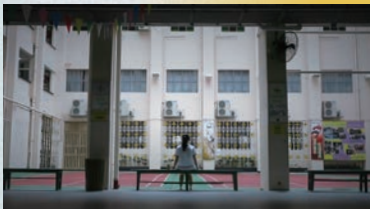
張小踏 Step Cheung
香港 Hong Kong

彩色 Col / 5' 01"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles
動畫組 Animation Category
麥盛豐推薦 Recommended by Mak Shing-fung

動畫以影像為詩，道出從不同視點看世事、自會有不同解讀的道理。不妨試試，多享受生活中的有趣瞬間，多欣賞他人的優點。

Little Thinks uses a visual poem to tell that everything can be seen differently from different perspectives. To enjoy every interesting moment; to appreciate the good side in every person.

默
Behind Silence



宋霆軒 Ryan Sung
香港 Hong Kong

彩色 Col / 3' 12"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles
青少年組 Youth Category
盧鎮業推薦 Recommended by Lo Chun-yip

講述一名患有抑鬱症的少女，因病飽受折磨，故事為抑鬱症患者所提供的真實資料，表達出患者的真正心聲。希望通過短片內容令觀眾明白抑鬱症的嚴重性和對青少年的影響。

It's about a teenage girl with depression severely tortured by the illness. The story is based on the information provided by patients suffering from depression. It is hoped that the voices of patients with depression can be heard and the audience can have a better understanding on depression and its impact on teenagers.

親愛的 Abby
Dear Abby



李思 Faith Lee
香港 Hong Kong

彩色 Col / 5' 38"
英文對白，中文字幕
In English with Chinese subtitles
青少年組 Youth Category
崔嘉曦推薦 Recommended by Tsui Ka-hei

Abby是個善於傾聽、樂於助人的女孩，對奇妙的網絡世界充滿憧憬。在社交平台上深受愛戴的她，隔著螢幕也可成為其他人的守護天使。而她身後，是一個被遺忘的現實。

Abby is a girl who is good at listening and willing to help, full of longing for the online world. She is beloved on social media platform and becomes the guardian angel of others, while the reality is forgotten behind her.

摩登超市
Modern Babel



趙麟 Zhao Lin
中國 China

彩色及黑白 Col & B&W / 11' 38"
普通話對白，中英文字幕
In Putonghua with Chinese and English subtitles
動畫組 Animation Category
崔嘉曦推薦 Recommended by Tsui Ka-hei

一名家庭主婦購物時失去理智，退化成一隻動物。

A housewife loses her mind when she is shopping, degenerating into an animal.

春遊
Outing



羅書杭 Luo Shuhang
中國 China

彩色 Col / 22' 19"
粵語及普通話對白，中英文字幕
In Cantonese and Putonghua with Chinese and English subtitles
亞洲新力量組 Asian New Force Category
喬奕思推薦 Recommended by Joyce Yang

春日臨近，張儷坐在火鍋店樓下清點着花，陳可眼望着飲料櫃出神，周慧推開廚房門熱起鍋。週而復始的生活中，她們期盼着一場春遊。

Spring is approaching. Zhang Li is sitting downstairs in the hot pot restaurant counting flowers; Chen Ke's mind is off staring at the beverage cabinet; Zhou Hui enters the kitchen to heat up the pot. Their lives are so repetitive that they are looking forward to a spring excursion.

六月
June



陳瑋龍 Chan Wai-lung 香港 Hong Kong

彩色 Col / 8' 25"
無對白及字幕 No dialogue and subtitles
公開組 Open Category
黃淑嫻、潘達培及陳志華推薦
Recommended by Mary Wong, Eric Poon and Ernest Chan Chi-wa

《六月》是我經歷劇情片創作空洞狀態時，記下香港六月裡所發生的社會事件中鮮為人知的故事。本來為梳理情緒而生的片段經剪接台上的沉澱，回歸影像之初，以六個畫面和聲音述說當時的人和事。
I made *June* when I didn't have any inspiration to create a feature film. The documentary is about the rarely known stories in the social movement in June. At first the clips of videos were kept for sorting out my feelings, but after being edited, they were made into a documentary and became a record of history. Six scenes and voices were used to tell what happened during that month.

我愛你，對不起，謝謝你，請原諒我
I Love You, Sorry, Thank You, Please Forgive Me

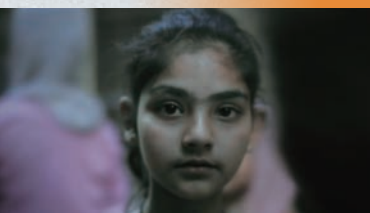


黃榮鋒 Wong Wing-fung 香港 Hong Kong

彩色 Col / 29' 56"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles
公開組 Open Category
黃淑嫻、潘達培及陳志華推薦
Recommended by Mary Wong, Eric Poon and Ernest Chan Chi-wa

自從雙親離婚，我與母親同住但甚少溝通。通過記錄我們的日常生活，試圖找出我和家人之間的聯繫及家人如何塑造我的身份，希望打破母親和我之間在過去二十年裡的一道牆。
After my parents divorced, I rarely talk with my mother whom I live with. By recording our daily life, I try to find out the family connection and how my identity is shaped. I hope that it can break the barrier between my mother and I over the past twenty years.

Blue



Danial K. Afzal 巴基斯坦 Pakistan

彩色 Col / 9' 24"
旁遮普語及烏都語對白，英文字幕
In Punjabi and Urdu with English subtitles
亞洲新力量組 Asian New Force Category
應亮推薦 Recommended by Ying Liang
「她女兒被強暴，還被錄影了，真讓我們社區蒙羞，不知廉恥！」Jamila十歲女兒被強暴的影像瘋傳後，社區內流言滿天。本影片根據英國廣播公司Amber Shamsi的新聞報導《How a rape was filmed and shared in Pakistan》改編。

"Her daughter was raped and recorded. Such a disgrace to our neighborhood, what a shame!" Whispers and rumors overwhelm a neighborhood after Jamila's 10-year-old daughter's rape video goes viral. Based on a BBC News report by Amber Shamsi *How a rape was filmed and shared in Pakistan*.

組合：模型：時空玩具
Building Blocks



黃頌恩 Wong Chung-yan 香港 Hong Kong

彩色 Col / 30' 00"
無對白及字幕 No dialogue and subtitles
公開組 Open Category
黃淑嫻、潘達培及陳志華推薦
Recommended by Mary Wong, Eric Poon and Ernest Chan Chi-wa

記錄爺爺與他的物件逐漸搬離自1989年居住的屋邨單位過程，原本的家族概念以物件消失的方式呈現離散。透過重建舊屋內獨特的佈置、結構及痕跡，思考空間本質以及個人對家庭觀感的意識重建與保存。
My grandfather moved away from the public rental unit he had been living for 30 years. His belongings were also taking away bit by bit. The family values are disintegrating as the disappearance of the objects. Through the reconstruction of the unique placements, structures and traces in the house, I thought about the nature of space and family values which should be retained and preserved.

In Land's Way

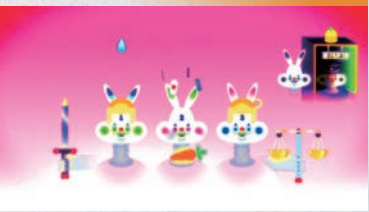


Payam Rezaei 伊朗 Iran

彩色 Col / 14' 51"
無對白及字幕 No dialogue and subtitles
亞洲新力量組 Asian New Force Category
喬奕思、鍾德勝及應亮推薦
Recommended by Joyce Yang, Simon Chung and Ying Liang

一家人正在田間耕作，突然幾個來路不明的黑衣人出現在家門前，要尋找與他們家族土地有關的某件事物。
A small family is working on their field when a number of unknown men in black arrive at their doorstep, in search of something related to their family's land.

黃炳寓言二
Wong Ping's Fables 2



黃炳 Wong-ping 香港 Hong Kong

彩色 Col / 13' 31"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles
動畫組 Animation Category
崔嘉曦推薦 Recommended by Tsui Ka-hei

黃炳路過，撒下另外兩泡尿，他用左腳溫柔地踩低你的頭，賜予機會讓你再次看清尿中倒映着的自己。
Wong-ping passes by, leaving two pools of urine. He gently steps on your head with his left foot, to grant you a chance to see clearly your own reflection in the pee again.

第二十五屆 ifva 比賽頒獎典禮
The 25th ifva Awards Presentation Ceremony

ifva
awards

The 26th
ifva Awards
Call for Entry
in Summer 2020

第二十六屆
ifva 比賽
將於2020年中旬
接受報名

超過1,900個參賽作品

來自逾40個亞洲國家及地區

由本地及海外評審團嚴格揀選

3月7日晚上

邀您共同見證各組別獎項的誕生

嘉許獨立影像創作

回應當下

擁抱不同可能

Over 1,900 entries

From more than 40 Asian countries and regions

Selected by local and international jurors

On the evening of 7th of March

You are cordially invited to the awards presentation ceremony

In which the independent films of each category will be recognised


To respond to the present

To embrace all possibilities

追光路上：麥少峯的50,000小時

Filmorphosis：Mak Siu-fung's 50,000 Hours

29/2 (Sat) / 4pm
香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema,
Hong Kong Arts Centre

香港 Hong Kong / DCP / 56" | HK\$65/40* 
放映後設討論會 With after-screening discussion

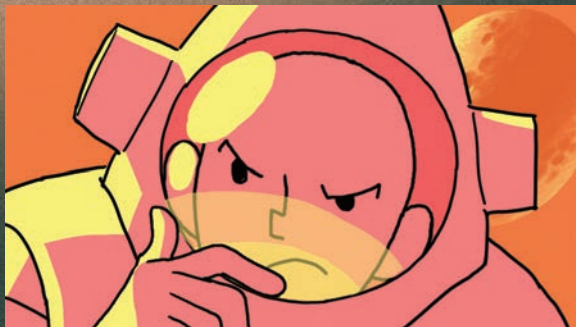
今年ifva的「追光路上」，繼續聚焦在創作路上默默耕耘、持之以恆的創作人，期望透過這個平台，讓他們的专业精神被公眾進一步肯定。節目將會放映本地動畫家麥少峯的6齣動畫，包括金馬獎入圍作品《不忠之愛》。麥少峯是香港少數專攻手繪動畫的創作人，他的作品線條簡單但色調鮮明，且角色情感細膩。他特立獨行、精準計算自己人生該花的每一分鐘，去造就自己喜愛的創作。這一系列作品，正正記載了麥少峯人生中重要的50,000小時。

This year, "Filmorphosis" by ifva keeps introducing artists who are working persistently without a word on their creations. It's hoped that their professionalism can be recognised by the public through this platform. Six animations created by local animator Mak Siu-fung will be screened in the programme, including Golden Horse Awards nominated film *Infidelity*. Mak is one of the few artists focusing on hand-drawn animation. His works always use simple lines and bright colours. Subtle emotions can also be found in the characters. He insists on going his own way and makes precise calculation of each minute he spends to create his favourite work. This series of works is a record of the most important 50,000 hours of Mak's life.



麥少峯 Mak Siu-fung

Mak is an unconventional comic artist and sculptor in the early 1990s. He works on different types of arts including comics, illustrations and three-dimensional sculptures. In 1993, he went to Japan to study traditional hand-drawn animation. In 1996, he returned to Hong Kong and worked as an art editor in a newspaper publisher. He left the company in 2002 and established the brand United Planet which mainly produced figure display and comics. In 2011, he participated in the 16th ifva Awards and won the Gold Award of Animation Category. Since then, he has been focusing on creating animations.



Back to Base

1991年開始不同類型創作的麥少峯，2007年起開始製作手繪動畫《Back to Base》。他著重獨自創作的空間，簡化一切生活日常，為創作而活。至今13年，每一齣作品都由自己獨力創作及繪畫出來，專注、刻苦、計算精準而不落俗套。所有構圖及故事發展都在麥少峯的腦海裡，因此他著重按步就班，順序地把自己的創作勾勒出來。首齣動畫《Back to Base》畫了13,000張畫，整整用了兩年時間去完成。今年「追光路上」除了放映他的作品，並會同場展出他的手稿真跡。從每一筆線條，可看到麥少峯那天大地大的動畫世界。

Since 1991, Mak Siu-fung has started working on different types of creations. In 2007, he began creating hand-drawn animation *Back to Base*. He needs his own space for working independently on his creations, simplifying his life only for creating arts. Over the last thirteen years, he has been creating each piece of work solely on his own. Highly concentrated and diligent, he makes precise calculation of his works, which turn out to be unconventional at all. Having all the compositions and storylines in his mind, he always follows a step-by-step sequence for creating his work. *Back to Base* consists of 13,000 drawings which took him two years to finish. Apart from screening his animations in "Filmorphosis" this year, his manuscripts will also be exhibited. Each of his sketches shows us Mak's unlimited animation world.



《本性》Disposition

To the end for the beginning, the heaviness of my heart

卡娜媒體藝術展 Media Arts Exhibition by Carla Chan

6/2 (Thu) - 9/3 (Mon)
10am - 8:30pm (Mon - Fri) ; 10am - 6pm (Sat)
香港歌德學院歌德藝廊及黑盒子
Goethe-Gallery & Black Box Studio,
Goethe-Institut Hongkong

免費入場 Free Admission

開幕 Opening
6/2 (Thu) / 7pm

藝術家分享 Artist Sharing Session
主持 Moderator: 楊陽 Yeung Yang



在香港成長、旅居柏林的卡娜，作品《Between Happening》獲得第二十四屆ifva比賽媒體藝術組別銀獎。她透過黑白、磁力與鐵粉，呈現了一個有時間展延特性的動態裝置，每一次移動，帶出不同風景，同時像記載着人類如何對環境造成深遠影響。現居於柏林的她，心情跟成長的地方相連，都在經歷一場翻天覆地。

Carla Chan was born in Hong Kong and is currently residing in Berlin. Her work *Between Happening* won the Silver Award of the 24th ifva Awards Media Art Category. By using black and white colour, magnet and iron powder, she built a time-based kinetic installation. Each movement reveals different landscapes. It's like a record of how human profoundly affects the environment. Living in Berlin now, she still feels connected to the place where she grew up. A tremendous change is undergoing.



卡娜 Carla Chan

Carla Chan obtained her Bachelor of Arts Degree from the School of Creative Media, City University of Hong Kong. She works with a variety of media including video, installation, photography and interactive media. Much like the never-ending development of new technology, Chan considers media art as a medium with infinite possibilities for artistic expressions.

Minimal in style and form, Chan's works often toy with the blurred boundaries between reality and illusion, figure and abstraction.

她從各方的資訊得知香港近期的狀況，深有感觸。當她回來時，更深切感受到那言不盡的紛亂與無助。藉着是次展覽，卡娜決定以作品叩問，當人類在不斷破壞與重建之間，可以得著甚麼？

裝置作品由卡娜的自主情感出發回應當下，以黑白為主色調，呈現了四個各自表述、獨立運轉卻又感應相連的裝置，如何共同展現一個又一個的循環。在循環的當下，我們能從不同觀點去看，像真實世界一樣，是真相抑或謊言，都在各自演繹。四個作品背後的動態裝置，牽引着不同的結果呈現。每一個組件，每一道表面的痕跡，都像記載了歷史。機械、鐵粉和磁力，構建了城市景觀的結構和輪廓，不斷摧毀再重建，每一個變化，都是無法逆轉的結果。

She received news from all over the place, and felt a lot after learning the current situation in Hong Kong. When she came back, she experienced more chaos and helplessness that couldn't be described in words. In this exhibition, Carla decides to use her works to raise a question: what will human be rewarded under repeated destructions and reconstructions?

The installations are infused with Carla's emotion in response to the present. Black and white are used as the main colour tones. Four installations can function independently, yet they are somehow connected. They form a recurring cycle in which we can view the installations from different perspectives. Similarly, in the real world, each can interpret the same thing differently about whether it is a truth or a lie. The kinetic installations of the four pieces of work show different results. Each component or scratch on the surface is a record of history. Mechanical, iron powder and magnet construct the city landscape and its silhouette. It is destroyed and reconstructed, over and over again. Each change is irreversible.

賽馬會 Jockey Club ifva Everywhere

大師班及藝術家指導計劃：Matt Abbiss
Master Class and Artist Mentoring Scheme: Matt Abbiss

7/3 (Sat) / 3:30pm
香港藝術中心麥高利小劇場
McAulay Studio,
Hong Kong Arts Centre

節目策劃 Curated by:
Matt Abbiss and Max Hattler

免費入場 Free Admission
留座 Registration: www.ifva.com/reg



Matt Abbiss

第二十五屆ifva比賽
動畫組評審

Juror, Animation Category,
25th ifva Awards

動畫藝術家和教育工作者，曾於不同大學、藝術學院擔任講師和舉辦工作坊。他的手繪抽象動畫電影曾於全球上映，作品《Poor God》在2003年獲頒法國安錫國際動畫影展特別獎。

Matt Abbiss is an animation artist and educator. He worked as a lecturer and held workshops in various universities and art colleges. His hand drawn abstract animation films have been screened internationally. *Poor God* was awarded a Special Distinction at Annecy 2003.

Abstract Characters: Matt Abbiss and Others 動畫放映 Animation Screening

節目長約110分鐘
Programme duration approx. 110mins

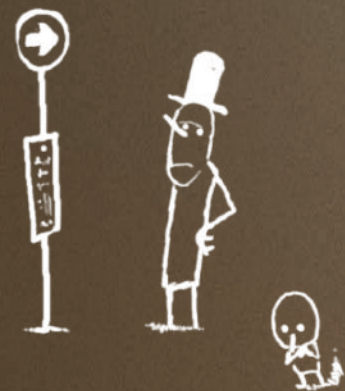
英國得獎藝術家Matt Abbiss是著名手繪抽象動畫大師。他的動畫作品以極簡風格見稱，富節奏感之餘，亦不失敘事性。渴求探索螢幕空間裡更多可能性的同時，Matt Abbiss選擇回歸原始，以點、線、面逐步建構他想說的故事，在動畫界創造了一個屬於他的風格：實驗性強但一目了然。是次舉辦的Matt Abbiss動畫回顧展，將會放映其精選作品，包括法國安錫國際動畫影展特別獎作品《Poor God》及2019最新作品《Wisp》之世界首映，同場放映包括Jonathan Hodgson及Raimund Krumme等幾位藝術家的短篇動畫。

A selection of short animations by Matt Abbiss and others, a mixture of character animation, pure abstraction and anything in between. Matt Abbiss is an award-winning British animation artist, cartoonist and educator. He is primarily interested in creating engaging, hand-drawn sequences on screen, using minimal elements. His representational films and abstract films are driven usually by a single narrative idea but share a desire to explore the space created by the screen. The screening presents the first Hong Kong retrospective of the animations of Matt Abbiss, including his award-winning animation *Poor God* (Special Distinction, Annecy International Animated Film Festival 2003) and the world premiere of his latest work *Wisp* (2019), combined with a selection of works by other artists including Jonathan Hodgson and Raimund Krumme.

導演映後講座 Director's Post-screening Talk

緊接動畫放映完畢後，導演將出席映後講座，分享他對藝術創作的見解。

There will be a post-screening talk by Matt Abbiss, to share insights into his artistic practice.



Major Funder



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

Co-presenter



賽馬會 Jockey Club ifva Everywhere

大師班及藝術家指導計劃：山下敦弘
Master Class and Artist Mentoring Scheme: Yamashita Nobuhiro



5/3 (Thu) / 7:30pm
香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema,
Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission
留座 Registration: www.ifva.com/reg

致稍縱即逝的青春，以認真的態度完成最荒誕的事，看似魯莽、愚昧卻擁有最赤誠之心，這是山下敦弘電影中人物的寫照；透過對社會的觀察，他利用鏡頭展現出最貼地的狀況，即使在別人眼中一事無成，也是成長中最熱血的紀念。

Yamashita Nobuhiro's works are tributes to the fleeting youth. The characters always try to do the most absurd things seriously. They may seem reckless and ignorant, yet a sincere heart is what they have. These are the portraits of the characters in Yamashita Nobuhiro's movies. With the director's observation of the society, he shows the most down-to-earth scenes through his camera. Even though in the eyes of others, they may be losers, what they do leaves them with a blazing memory of their youth.

琳達！琳達！ Linda Linda Linda

日本 Japan / 2005 / 35mm / 彩色 Col / 114'
日語對白，英文字幕
In Japanese with English subtitles

高中生活最後一次的文化祭就要開始了，原定要在文化祭壓軸演出的女生樂團，卻面臨解散危機？！結他手因傷無法演出，主唱和其他隊員爆發意見不合而離隊。種種打擊之下，餘下三人卻不認輸，執意要樂團繼續準備演出！陰錯陽差之下，韓國留學生宋同學擔任主唱。距離文化祭還有三天，她們的目標是翻唱「The Blue Hearts」的歌曲……

At high school, five girls have prepared to play their original songs at the high school festival. But one of them injured her fingers and they have to abandon the performance. Three girls of them want to play at the festival and they decide to cover the songs by "The Blue Hearts" (Japanese punk band). They look for vocals and hire Son. Only three days left for them to practice the songs before the performance...

導演映後講座 Director's Post-screening Talk

緊接《琳達！琳達！》放映完畢後，導演將出席映後講座。

There will be a post-screening talk by Yamashita Nobuhiro, director of *Linda Linda Linda*.



山下敦弘
Yamashita Nobuhiro

第二十五屆ifva比賽
亞洲新力量組評審

Juror, Asian New Force Category,
25th ifva Awards

日本導演山下敦弘善用各種題材融入獨特元素，接二連三帶來好評如潮的電影作品，近作包括《La La La Rock 到底》(2015)、《我的毒男叔叔》(2016) 和《硬核》(2018)。

Japanese film director Yamashita Nobuhiro brings a unique creative sense to material from a wide variety of sources, and has since then helmed a string of hits. His recent works include *La La La at Rock Bottom* (2015), *MY UNCLE* (2016) and *Hard Core* (2018).

Major Funder



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

影像無國界 2019/20 學員創意影片放映

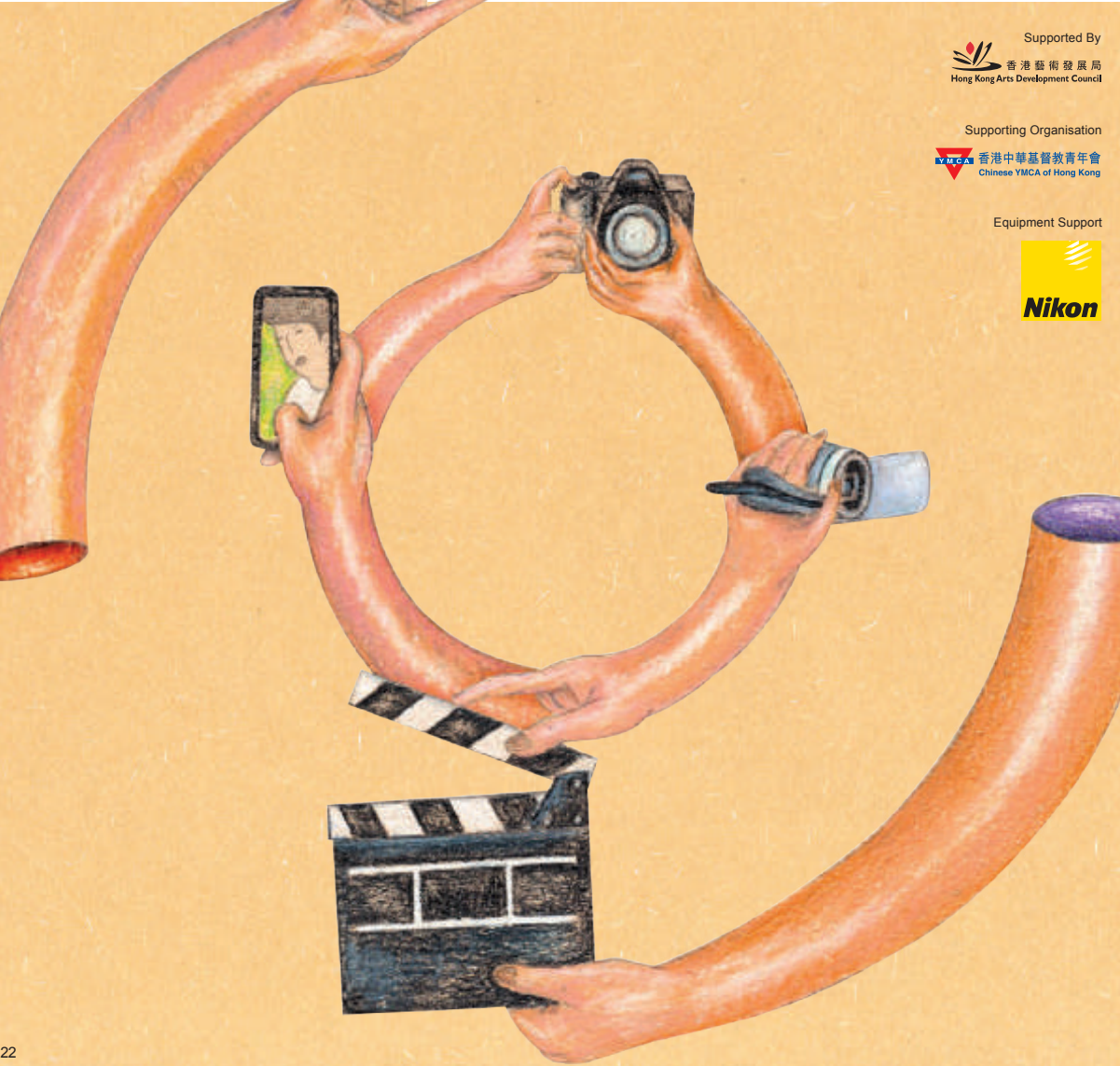
All About Us 2019/20 Student Creative Film Showcase

1/3 (Sun) / 10:30am
香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema,
Hong Kong Arts Centre

香港 Hong Kong / HD / 32"
免費入場 Free Admission
放映後設討論會及獎狀頒發
With after-screening discussion and certificate presentation
留座 Registration: www.ifva.com/reg

ifva舉辦創意影像教育計劃「影像無國界」已有十個年頭，一直與本地少數族裔青少年齊上齊落，以影像捍衛多元聲音。無論是腦海中的瘋狂想法，還是對生活的觀察與感受、少年青春中的夢想與現實……少數族裔青年的多彩世界，通通透過自家製影像呈現！既然創意不以膚色為限，「香港人」的聲音，又怎會只得一種？

The creative filmmaking project "All About Us" organised by ifva comes to its tenth year. It always stands with ethnic minority youths and encourages them to use videos to defend diversified voices in the society. Whether they are crazy ideas in mind, observations and feelings of daily life, dreams and realities in youth, the colourful world of ethnic minority youths are all shown in their own videos! If creativity is not limited by skin colour, how can there be only one kind of voice among "Hongkongers"?



Supported By
香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

Supporting Organisation
YMCA 香港中華基督教青年會
Chinese YMCA of Hong Kong

Equipment Support
Nikon

Bibi, the Ghost



Rania Qureshi, Shahzad Alishba,
Arooj Malik, Iqra Ali Shah

彩色Col / 7' 46"
烏都語及英語對白，英文字幕
In Urdu and English with English subtitles

Bibi想再感受活着的滋味，於是用盡方法裝作還活着。片中Bibi一路敘述了自己作為鬼魂的生活，一路呈現伴隨出現的各種狀況。最終她可以如願以償嗎？

Bibi wants to feel alive again, so she does all sorts of things to make herself feel better by acting alive. Does her effort pay off? She describes her "ghost-life" and all the situations in her life of being a ghost.

US



Muavvidh, Dil Ajmaeen,
Muaadh Makhdoom, Haris Muhammad,
Pargat Singh Gill, Ibrahim Numan, Shamsu Thabrej,
Salam Abdul, Ummar Haryat Khan

彩色Col / 7' 08"
普什圖語及英語對白，英文字幕
In Pashto and English with English subtitles

因獨特的個人經歷而受到啟發，每個人都擁有自己的故事、目標和夢想。《US》是關於我們每一個人的故事，藉此展現我們活着的意義以及人與人之間的連結。

Everyone has their own story, goal and dream. Each has gone through something special that has inspired them. US is the story of each of us to show our existence as well as the connection between people.

Loving Your Life



Dhot Nishpreet Kaur, Rahman Md Aniq,
Meidefa Irsyad Basri, Zakhrullayli Alisya Fazza,
Windelyn M. Magalang, Asim-Ur-Rehman,
Chloe Pasay

彩色Col / 2' 54"
英語對白，英文字幕
In English with English subtitles

Windelyn時常被家庭問題困擾，但難過時總有好友安慰和鼓勵，亦因此教會她更懂得如何面對逆境，熱愛生命。

The short film is about the story of Windelyn, a girl who is always sad because of her family issues. Her loyal and charming friends comfort and encourage her whenever she is upset. This is how Windelyn learns to embrace the adversity and love her life.

Not Even Close to Any K-Drama Ever



Lean Shrestha, Dewan Simran, Nirvana Thapa,
Carl Jovellanos, Hermoza Josiah Joel Carlos

彩色Col / 6' 54"
英語對白，英文字幕
In English with English subtitles

Seolhyun一直過着平凡的生活，直到命運安排她偶遇有錢商人的兒子Minho，自此二人情投意合。奈何一雙邪惡的手伸出，想要破壞他們的關係。他們會一直幸福下去嗎？

Seolhyun is an ordinary woman. One day, destiny let her meet Minho, the son of a wealthy businessman. The two fall in love instantly. However, behind their relationship, a pair of evil hands is destroying their relationship in secret. Will they be able to live happily ever after?

Not So Ever After



Harveer Singh, Karl-Buah Ken, Jr, Atique Hamza,
Butt Abdul Mueed Sajid, Enriquez Janine Ann Lopez,
Enriquez Jasmine Ann Lopez,
Karen Rei Malapitan Dela Cruz, Alisa Rai

彩色Col / 7' 24"
英語對白，英文字幕
In English with English subtitles

窮女孩Gale渴望接受教育獲取知識，助她日後找到工作賺錢養家。某日，Gale溫習期間被一個男孩欺負，富家女Celine出手幫忙，讓她情不自禁愛上Celine。故事到最後，愛情雖則沒有開花結果，友情卻讓她們繼續走在一起。

This film is about the story of a poor girl Gale, who longs for education so that she can get a job and make money for her family. One day, Gale gets bullied by a guy while she is studying. Celine, a girl from a rich family helps her which makes Gale fall for her. The romance doesn't work out, but friendship does.

影像無國界 十周年呈獻——《巴基之詩》首映

All About Us Ten Years: *The Poem of Pakistan* Premiere

1/3 (Sun) / 2:30pm
香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema,
Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission
放映後設討論會 With after-screening discussion
留座 Registration: www.ifva.com/reg



陳瀚恩
Chan Hon-yan

陳瀚恩，畢業於香港城市大學創意媒體學院，現就讀國立臺北藝術大學電影創作研究所。以《老人與狗》獲2019鮮浪潮國際短片節最佳編劇、最受觀眾歡迎獎，並入圍台灣金馬獎最佳劇情短片及台北電影獎最佳短片。其他作品有《張懷碑》及《天唐》。

Chan Hon-yan graduated from the School of Creative Media of City University of Hong Kong and is currently pursuing an MFA at Taipei National University of the Arts. His work *Old Man and A Dog* (2019) won the Best Screenplay and Audience Award of the 13th Fresh Wave International Short Film Festival, which has also been nominated for Golden Horse Award for Best Live Action Short Film and Taipei Film Awards for Best Short Film. His other works include *The Backpackers* and *Close to Heaven*.

Supported By



談「種族共融」，是真正能求同存異、平等地互相尊重，還是只是少數文化不得不被主流吞噬的代名詞？為本地少數族裔青年而設的創意影像教育計劃「影像無國界」，於過去十年間培育不少少數族裔學員踏上影像製作之路，發揮所長。我們相信共融是保有彼此文化，但也能透過同行，相互了解彼此。今年是「影像無國界」舉辦十周年，由藝術家導師陳瀚恩執導，並與經驗學員共同製作短片《巴基之詩》，刻劃少數族裔青年在地生活的掙扎與體會。

Racial harmony means people with different racial background seek common ground while holding differences, and respect each other. But nowadays, is it more like the ethnic culture being engulfed by the mainstream value gradually? In the past ten years, the creative media education programme "All About Us" for ethnic minority youths has trained them on video production and brought out the best from them. We believe that to achieve harmony, we have to conserve the culture of all and spend time together to facilitate a better mutual understanding. "All About Us" has come to its tenth year. Our instructor, Director Chan Hon-yan directed and co-produced the film *The Poem of Pakistan* with experienced members of the programme. It depicts the struggle and experience of ethnic minority youths living locally.

巴基之詩 The Poem of Pakistan

巴基斯坦裔青年Hamid是名保險基金經紀。無論他怎樣努力，還是被身邊人有意無意地歧視，只有同事阿偉與他要好。他每天為生計營役役，有時亦不得不幹些投機取巧的事。一日，Hamid被同鄉Khan糾纏着醫保賠償，卻因而認識了Khan剛來港的兒子Hamza，熱愛巴基斯坦文學的Hamza勾起了Hamid對故鄉與原生家庭的回憶片段。

Hamid, a young Pakistani, is an insurance and investment broker. No matter how hard he tries, he is always being discriminated by people around him. He only gets along well with his colleague Wai. Every day he works hard to earn a living and even has to make some shortcuts sometimes. One day, Hamid gets annoyed by another Pakistani Khan because of medical claim issue but then meets Khan's son Hamza who loves Pakistani literature. It brings back Hamid's memory of his homeland and family back there.

賽馬會Jockey Club
ifva Everywhere

人民影院《求生走佬FAMILY》
People Cinema: *Survival Family*

15/2 (Sat) / 8pm
香港文化中心露天廣場
Piazza, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 Free Admission
歡迎自攜坐墊 Please bring your own mat

登記 Registration: www.ifva.com/reg



求生走佬FAMILY Survival Family

矢口史靖 Yaguchi Shinobu
日本 Japan / 2017 / HD / 彩色 Col / 117'
日語對白，中英文字幕 In Japanese with Chinese and English subtitles

一個典型的東京四口之家，爸爸只顧工作不理家事，媽媽疲於照顧一家大小，一對子女沉迷社交網絡，電腦手機不離手。突然某日，毫無預警下，手機、電腦、電器、汽車、地鐵全部失靈！初時大家都只擔心上班上學，最麻煩都是無法上網玩手機……但發現原來整個東京大停電，交通網絡全面癱瘓，缺水又斷糧，全城頓成廢墟！面對如此重大危機，一家之主毅然決定一起出走東京展開求生大逃亡！

The Suzukis are a typical family living in Tokyo. Everyone just minds their own business. One day, when they wake up in the morning, all the electrical appliances have stopped working! The power outage covers the whole Tokyo. Trains, cars, gas and water systems are all affected. There are no devices for communication and no transportation for moving around. Lives are no longer easy because of this crisis. The father finally makes the most important decision of his life: "Let's escape from Tokyo!" Will there be a future for the family without electricity?! Can the father protect his family?! Let's see how the Suzuki family survives in this chaotic world!

Major Funder



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港短片新里程 佳作巡禮

NEW ACTION EXPRESS Short Film Highlights

8/3 (Sun) / 3pm
香港藝術中心古天樂電影院
Louis Koo Cinema,
Hong Kong Arts Centre

香港 Hong Kong / DCP / 103'
免費入場 Free Admission
放映後設討論會 With after-screening discussion

留座 Registration: www.ifva.com/reg

「香港短片新里程」資助本地創作人參與國際影展，並把香港的短片作品帶給海外觀眾，從而展開有意義的文化交流。七部本地得獎作品，於2020法國克萊蒙費朗國際短片節及短片市場放映過後回歸本地平台，讓香港觀眾細嚐這些以影像述說的動人故事。

HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS (NAE) aims at broadening the horizons of Hong Kong creative talent and helping them gain exposure abroad. Seven award-winning titles, screened at 2020 Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Market, are brought back to local platform for us to savour the stories magically illustrated with moving images.

Sponsored By



嫵嫵 Granny



林小玲 Lam Siu-ling、陳文彥 Chen Wenyan、
楊美玉 Yeung Mei-yuk

2018 / 彩色 Col / 10' 10"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

- 香港國際紀錄片節2019推薦作品
Recommended Short, Hong Kong International Documentary Festival 2019
- 2018辛丹斯電影節：
香港短片比賽2018優秀作品
Honorary Mention, 2018 Sundance Film Festival:
Hong Kong Short Film Competition

赤手 I Come Empty-Handed



嚴尚民 Yim Sheung-man

2019 / 彩色 Col / 27' 43"
印度語、英語及粵語對白，中英文字幕
In Indian, English and Cantonese with Chinese and English subtitles

- 第十三屆香港鮮浪潮國際短片節特別表揚
Special Mention, 13th Fresh Wave International Short Film Festival

蝨人襲地球 Invasion



吳嘉傑 Ng Ka-kit、羅志偉 Law Chi-wai

Produced under CreateHK-sponsored
Animation Support Program

2018 / 彩色 Col / 7' 20"
無對白及字幕 No dialogue and subtitles

- 第五屆動畫支援計劃*最佳小型企業動畫獎 — 銀獎
Best Animation (Small Enterprises) - Silver Award,
5th Animation Support Program*
- 第二十屆DigiCon6 ASIA大賞 (香港區)
觀眾之選大獎
Audience Choice Award, 20th DigiCon6 ASIA
Awards (Hong Kong)
- 2019香港資訊及通訊科技獎：
最佳數碼娛樂 (電腦動畫) 銅獎
Best Digital Entertainment Award (Animation &
Visual Effects) Bronze Award, Hong Kong ICT
Awards 2019

未來過去式 The Future Past



鄭偉麟 Cheng Wai-lun

Produced under CreateHK-sponsored
Microfilm Production Support Scheme (Music)

2019 / 彩色 Col / 18' 20"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

- 第六屆微電影「創+作」支援計劃 (音樂篇)*
最佳微電影製作大獎 (專業組) — 金獎、最佳微
電影男主角獎 (專業組) — 銀獎 (糖兄)、最佳微電
影女主角獎 (專業組) — 金獎 (糖妹)、最佳微電影
美術指導獎 (專業組) (駱曉華)、最受歡迎微電影
獎 (專業組)
Best Microfilm Production – Gold Award, Best
Microfilm Actor – Silver Award (Sebastian Poon),
Best Microfilm Actress – Gold Award (Kandy
Wong), Best Microfilm Art Direction Award (Lok
Hui-wa) & Most Popular Microfilm Award – Small
Production House Category, 6th Microfilm
Production Support Scheme (Music)*

咬尾自噬 Ouroboros



蔡康凝 Choi Trevor

2018 / 彩色 Col / 25' 32"
粵語對白，中英文字幕
In Cantonese with Chinese and English subtitles

- 香港影藝國際電影節2019最佳男演員獎 (短片) —
白只及女演員特別表揚獎 (短片) — 蘇麗珊
Best Actor (Short Film) – Michael Ning & Special
Mention (Short Film Actress) – Cecilia So, Hong
Kong Film Art International Film Festival 2019

騷靈印刷 Soul Printing



麥家豪 Mak Ka-ho

Produced under CreateHK-sponsored
Animation Support Program

2018 / 彩色 Col / 3' 17"
無對白及字幕
No dialogue and subtitles

- 第五屆動畫支援計劃*最佳初創企業動畫獎 — 銅獎
Best Animation (Start-ups) - Bronze Award,
5th Animation Support Program*
- 第二十屆DigiCon6 ASIA大賞 (香港區)
數碼創意賞
Merit Award, 20th DigiCon6 ASIA Awards
(Hong Kong)

平衡打破者 Balance Breaker



李嘉賢 Lee Ka-yin

Produced under CreateHK-sponsored
Animation Support Program

2019 / 彩色 Col / 10' 30"
無對白，英文字幕
No dialogue with English subtitles

- 第六屆動畫支援計劃*小型企業 (基本製作)
動畫獎 — 金獎
Best Animation (Small Enterprises with Training in
Basic Productions) – Gold Award, 6th Animation
Support Program*
- 第二十一屆DigiCon6 ASIA大賞 (香港區)
數碼創意賞
Merit Award, 21st DigiCon6 ASIA Awards
(Hong Kong)

免責聲明：
香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，
除此之外並無參與項目。在本刊物 / 活動內
(或由項目小組成員) 表達的任何意見、研
究成果、結論或建議，均不代表香港特別行
政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產
業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創
意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer:
The Government of the Hong Kong Special
Administrative Region provides funding
support to the project only, and does not
otherwise take part in the project. Any opinions,
findings, conclusions or recommendations
expressed in these materials/events (or by
members of the project team) are those
of the project organisers only and do not
reflect the views of the Government of the
Hong Kong Special Administrative Region,
the Communications and Creative Industries
Branch of the Commerce and Economic
Development Bureau, Create Hong Kong,
the CreateSmart Initiative Secretariat or the
CreateSmart Initiative Vetting Committee.

*由香港特別行政區政府「創意香港」贊助
Sponsored by Create Hong Kong (CreateHK)
of the Government of the Hong Kong Special
Administrative Region

作品詳情
Details



ifva x Duddell's x KEF

聽/見我城 In/Visible Sound of the City

21/2 (Fri) / 7pm*

KEF Music Gallery

*下午6:45開始接待 Reception starts at 6:45pm

放映後設討論會 With after-screening discussion

主持：黃志淙

Moderator: Wong Chi-chung

免費入場 Free Admission

登記 Registration: www.ifva.com/invisible-sound

創作團隊

Creative Team

| | |
|-----|------------------|
| 江嘉嶠 | Kong Ka-yiu Rony |
| 關恩諾 | Kwan Yan-nok |
| 謝熹朗 | Tse Hei-long |
| 何師齊 | Ho Xi-cei |
| 周譙雯 | Chow Yin-man |
| 李頌研 | Lee Chung-yin |



電影的影像與音樂及城市的聲音密不可分。**ifva**與都爹利會館及KEF聯手，以「聽/見我城」為題，呈獻一系列獨立短片，並注入音樂元素。是次放映第二十三屆**ifva**比賽入圍作品《地平說》並邀請到資深音樂文化人黃志淙擔任主持，觀眾可於觀影前細聽經他精心挑選而回應當下的音樂，洗滌煩囂的雜念。在這個川流不息的鬧市正中，感受一趟猶似平行時空的身心感官之旅。

The images and music of films and the sounds of cities are inseparable, **ifva** collaborates with Duddell's and KEF to present "In/Visible Sound of the City" showcasing a series of independent short films with music elements added. The 23rd **ifva** Awards Open Category Finalist *Horizon* is chosen for the screening and Wong Chi-chung, an experienced music critic and radio DJ is invited to be the moderator. Before watching the film, the audience can enjoy the music specially selected by him which reflect the present time and can empty one's mind from the distracting thoughts. In the middle of the hustle and bustle of the city, the audience will embark on a sensory journey, just like in a parallel universe.

地平說

Horizon

香港 Hong Kong / 彩色 Col / 29' 31"

粵語對白，中英文字幕

In Cantonese with Chinese and English subtitles

李志豪因遇上了一個奇怪的伯伯而確信了地球是平的。一次他與兒子的老師發生口角，因而想證明一切，並還兒子一個清白。最後李決定借用伯伯的太空船，飛上宇宙，證明地平說的理論。

Lee Chi-ho believes in the Flat Earth theory following an encounter with an old man. He debates with his son's teacher about the Earth, and wants to prove that what he and his son believe in is true. Therefore he decides to borrow the old man's spaceship to fly into space, and validate the Flat Earth theory.



購票須知

Ticketing Information

門票將於1月17日起於城市售票網發售。

Tickets available at URBTIX from 17 January onwards.

票價優惠 Concession Tickets

放映節目票價 Tickets for screening programmes: HK\$65 / \$40*

- * 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及其看護人及綜合社會保障援助受惠人票價 (全日制學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止)
- * Concession tickets are only available to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Concession tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis)

城市售票網購票方法 Ticket Sale at URBTIX

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5329 / ifva@hkac.org.hk

影片評級及退票 Film Classification and Refund

本節目小冊子付印時，部分影片仍未經電影、報刊及物品管理辦事處檢查。將來如有節目被檢定為第三級者，未滿十八歲的持票人士可由通知日起至3月31日前親臨香港藝術中心售票處辦理退票手續。

At the time this programme brochure goes to print, some films have not been submitted to the Office for Film, Newspaper and Article Administration. In the event that a film/video is subsequently classified as Category III, refunds will be made to ticket holders under 18 years old from the date of announcement till 31 March at the box office of Hong Kong Arts Centre.

門票預訂優惠 Advance Booking Discount

由即日起至1月16日下午六時正前，成功預訂節目門票，即享八折優惠！立即上www.ifva.com下載「門票預訂表格」訂購心水節目！

Offer is available for booking Festival Programmes via "Advance Booking Form" on or before 6pm on 16 January. 20% discount for each purchase of ticket at standard price. Download the form at www.ifva.com and subscribe your favourite programmes now!

換領《第二十五屆**ifva**特刊》 Redemption of the 25th **ifva** House Programme

- * 購買四張正價門票，憑票尾即可換領《第二十五屆**ifva**特刊》一本。
Purchasing 4 standard tickets will entitle you to a copy of the 25th **ifva** House Programme for free!
- * 所有曾報名參加第二十五屆**ifva**比賽並成功交件之創作人，只要出示報名編號即可換領《第二十五屆**ifva**特刊》一本。
All applicants of the 25th **ifva** Awards who successfully submitted their work will be entitled a copy of the 25th **ifva** House Programme by presenting their entry number.
- * 《第二十五屆**ifva**特刊》原價HK\$50，可於香港藝術中心放映場次及展覽現場購買。
The 25th **ifva** House Programme is available for sale (HK\$50) at screenings and the exhibition held at Hong Kong Arts Centre.

有關以上優惠詳情，請參閱相關之條款及細則：www.ifva.com/ticketing
For details of the above offers, please refer to the relevant terms and conditions: www.ifva.com/ticketing
節目如有更改，恕不另行通知。本節目內容並不反映主辦機構的意見。
Programmes are subject to change without prior notice. Programme content does not reflect the view of the presenter.